

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУЛЛАЕВА МУХТАСАР АБДУЛЛА ҚИЗИ

ЎЗБЕК ВА АМЕРИКА БАДИИЙ АСАРЛАРИДА
УМУМИНСОНИЙ ҚАДРИЯТЛАР ВА УЛАРНИНГ
ТАРЖИМАДА ҚАЙТА ЯРАТИЛИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чопишгирма тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

УДК: 821.512.133:81'255.2(73)

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Абдуллаева Мухтасар Абдулла қизи

Ўзбек ва Америка бадий асарларида умуминсоний қадриятлар ва
уларнинг таржимада қайта яратилиши 3

Абдуллаева Мухтасар Абдулла қизи

Общечеловеческие ценности в узбекских и американских
художественных произведениях и их воссоздание в переводе 23

Abdullaeva Mukhtasar Abdulla qizi

Human values in Uzbek and American literature and their recreation in
translation 43

Эъён қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 47

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**

АБДУЛЛАЕВА МУХТАСАР АБДУЛЛА ҚИЗИ

**ЎЗБЕК ВА АМЕРИКА БАДИЙ АСАРЛАРИДА
УМУМИНСОНИЙ ҚАДРИЯТЛАР ВА УЛАРНИНГ
ТАРЖИМАДА ҚАЙТА ЯРАТИЛИШИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, ҷоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БҲЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.2.PhD/Fil61 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.nuu.uz) ва «ZiyoNe» Ахборот-таълим портали (www.ziynet.uz)да жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Джумабаева Жамила Шарионовна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар: Джусупов Нурсултан Маханбет улы
филология фанлари доктори, доцент

Отажоннова Дилдор Бахтияровна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот: Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Диссертация химояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг «5» май 2022 йил соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 700174, Тошкент, Фаробий кучаси, 400 уй. Тел: (+99871) 246-08-62; (+99871) 227-10-59; факс: (+99871) 246-65-24; e-mail: pauka@nuu.uz).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (43 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Фаробий кучаси, 400 уй. Тел: (+99871) 246-08-62.

Диссертация автореферати 2022 йил «5» май кунни тарқатилди.
(2022 йил «5» май даги 5 рақамли реестр баённомаси).



А.Т. Шереметьева
Илмий дарсхоналар берувчи илмий кенгаш
филология фанлари доктори, доцент

Н.Э. Абдуллаева
Илмий дарсхоналар берувчи илмий кенгаш
филология фанлари доктори (PhD), доцент

Н.А. Сиддикова
Илмий дарсхоналар берувчи илмий кенгаш
кошидаги илмий семинар раиси,
филол. ф. д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Бугунги кунда жаҳон тилшунослиги ва таржимашунослигида бадий асарларда умуминсоний қадриятларнинг берилиши ва уларнинг таржимада қайта яратилишини тадқиқ қилишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Мазкур йўналишдаги тадқиқотларда бадий таржима жараёнида дуч келинаётган муаммолар аслият ва таржима ўртасидаги мазмун эквивалентлигини ҳамда прагматик муқобиликни таъминлаш имконини берадиган усулларни топиш, уларни бевосита амалиётга татбиқ этиш асосларини шакллантириш устувор вазифаларга айланган. Маданиятлараро мулоқот компетентлигини ривожлантириш билан боғлиқ вазифаларнинг долзарблашуви таржима фаолиятининг лингвистик, прагматик ва лисоний-маданий қирраларини тўлақонли қўринишда тадқиқ қилишга ундамоқда.

Дунё таржимашунослигида бадий асарларни бир тилдан бошқа тилга ўгириш жараёнида матннинг семантик, стилистик, прагматик ва лингвокогнитив хусусиятларини очиб бериш ҳамда уларни таржима тилида қайта яратиш тамойилларини ишлаб чиқиш борасида ҳам муҳим тадқиқотлар бажарилмоқда.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда олиб борилаётган ислохотлар жараёнида Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 376-сонли Қарори¹ ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда кўрсатилган устувор вазифалардан бири сифатида белгиланиши илм-фан ва техника соҳаларидаги сўнгги ютуқлардан мамлакатимиз ёшларини хабардор этиш учун адекват таржималарни амалга ошириш, таржимашунослик соҳасига доир илмий тадқиқот ишлари қўламини кенгайтириш ҳамда шу орқали етук таржимонларни тайёрлаш вазифаси янада долзарблик касб этмоқда.

Ўзбекистонда мустақиллик шарофати билан маданият, адабиёт, таълим соҳаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Назарий билимларни таржима амалиётига татбиқ этиш жараёнида юзага келадиган муаммолар ечимига аниқлик киритиш, таржималарга нисбатан қўйилган талабларни такомиллаштириш, таржимашуносликда сўнгги йиллар мобайнида эришилган натижаларни амалиётга кенг татбиқ этиш масалалари тобора долзарблашиб бормоқда. Мамлакатимизда чет тиллар таълими бўйича халқаро дастурларнинг жорий қилиниши қиёсий адабиётшунослик ва таржимашунослик соҳаларида илмий тадқиқотлар олиб боришнинг янги даври бошланишига туртки беради. Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг 2017-2021 йилларга мўлжалланган «Ҳаракатлар стратегияси»да «таълим тизимини такомиллаштириш, сифатли таълим хизматлари имкониятларини ошириш, меҳнат бозорининг эҳтиёжларига мос юқори малакали кадрлар тайёрлаш сиёсатини давом эттириш»² масаласининг кун

¹ Мирзиёев Ш.М. Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида <https://www.lex.uz/ru/docs/3743182>

² Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг 2017-2021 йилларга мўлжалланган «Ҳаракатлар стратегияси» <https://www.lex.uz/acts/3107036>

тартибига қўйилганлиги ҳам таржима амалиёти соҳасини инновацион тамойил ҳамда мезонлар билан бойитиш заруратини юзага келтиради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида», 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 18 майдаги 292-сон «Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг янгидан ташкил этилган илмий тадқиқот муассасалари фаолиятини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорида, шунингдек, мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги. Диссертация иши республика фан ва технологиялар тараққиётининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. XX асрда юртимизда инглиз-ўзбек таржимачилиги ва таржимашунослиги шаклланиши ҳамда ривожланиши билан инглиз-ўзбек ва америка-ўзбек адабиётининг ўзига хос жиҳатлари адабиётшунос, шунингдек, таржимашунос олимларнинг айрим тадқиқотларида ўрганилган. Мазкур тадқиқотлардан Н.Милевой, П.Коутси, К.Петрова, Л.Хартлинг ва Т.Лучета, О.Бейкер, Н.И.Шульгин, А.А.Кудишина, Д.Гулямова, А.Арибджанов, Ғ.Хамраев, К.Таджиев, А.Турсунов ва К.Караматова, Н.Отажонов, Ч.Анварова, С.Акобированинг номзодлик диссертацияларини алоҳида ажратиб кўрсатиш мумкин³. Zero, ушбу тадқиқот ишларида, биринчидан, одамийлик ҳислатларига

³ Milevoj N. African American literature: Slave narrative.

<https://repository.ffii.uniri.hr/islandora/object/ffii%3A393/datastream/PDF/view>; Koutsi P. Literature as a means of fighting against racism and discrimination <http://www.asrp.gr/articles/echoes2-Koutsi.pdf>; Petrova K. Characteristics of the Slave Narrative Genre in Harriet Jacobs's Incidents in a Life of a Slave Girl. https://www.methodist.edu/wp-content/uploads/2020/05/mr2020_petrova.pdf; Hartling L.M. & Luchetta T. Humiliation: Assessing the impact of derision, degradation, and debasement // The Journal of Primary Prevention, 19. — P. 259-278. (X) 10.1023/A.1022622425221. 1999 https://www.researchgate.net/profile/Linda-Hartling/publication/226077133_Humiliation_Assessing_the_Impact_of_Derision_Degradation_and_Debasement/links/35513fab08ae956a5d25dfdc/Humiliation-Assessing-the-Impact-of-Derision-Degradation-and-Debasement.pdf; Oliver Baker W. Dissonances of Dispossession: Narrating Colonialism and Slavery in Expansion of Capitalism <https://english.unm.edu/grad/current-students/dissertations/diss-recent.html>; Шульгин Н.И. Гуманизм в европейской и русской культуре второй половины XIX века (на материале художественной литературы). Автореф. дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук. — Барнаул, 2006. — 24 с.; Кудишина А.А. Современный гуманизм как феномен культуры (философско-культурологический анализ). Автореф. дисс. на соискание ученой степени докт. филол. наук. — Москва, 2007. — 42 с.; Гулямова Д. Драматургия Шекспира на узбекском языке. Автореф. дисс. кан. филол. н. — Т., 1971. — 24 с.; Арибджанов А. Проблема передачи стиля и характера оригинала в художественном переводе. Автореф. дисс. канд. филол. наук. — Т., 1980. — 25 с.; Рафиков К. Узбекская литература в зарубежном литературоведении (на материале американской печати). Автореф. дисс. канд. филол. н. — Т., 1981. — 24 с.; Хамраев Ғ. Хемингуэй асарларида образларнинг берилиши. Филол. фан. н. дисс. автореф. — Т., 1983. — 26 б.; Таджиев К. Творчество Максуда Шейхзаде — переводчика. Автореф. дисс. канд. филол. н. — Т., 1984. — 26 с.; Турсунов А. Воссоздание характера в художественном переводе. Автореф. дисс. канд. филол. наук. — Т., 1988. — 23 с.; Караматова К. Лейтмотивы трагедии Уильяма Шекспира «Макбет» в узбекских переводах. Автореф. дисс. канд. филол. н. — Т., 1989. — С. 15-18; Караматов Х. Истоки, оригинал и узбекский перевод трагедии «Памерлан Великий» Кристофера

хос айрим жиҳатларнинг бадий таржимада акс эттирилиши АҚШ адаблари асарлари таржимаси мисолида кўриб чиқилганлигини кузатсак, иккинчидан, қайд этилган тадқиқотларнинг барчаси миллий истиқлолдан илгари бажарилган, шунинг учун уларнинг ҳуқуқрон мафкура талаблари доирасида амалга оширилганлигини қайд этиш лозим.

Жаҳон адабиётида Т.В.Емельяненко⁴, америкалик тадқиқотчи В.Оливер Бейкер⁵, Н.Милевой⁶ ларнинг илмий ишларида ҳам ирқчилик, қора қўлларга бўлган салбий муносабат, мустамлақачилик каби иллатлар билан боғлиқ муаммолар тадқиқ қилинган бўлса-да, аслида, бу каби муаммолар таржимада қай тарзда берилиши зарурлигини белгилловчи йўл-йўриқлар назардан четда қолган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон Миллий университети илмий тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Турли тизимли тилларнинг типологик ва чоғиштира хусусиятлари» мавзуси доирасида бажарилди.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва америка адабиётидан таржима қилинган асарларда инсонпарварликка оид бўлган сўз, сўз бирикмаси ва ибораларнинг таржимада берилиши, ўзбек тилидан инглиз тилига ва, аксинча, инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилинган асарлар таҳлили асосида амалий тавсиялар ишлаб чиқишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

умуминсоний қадриятларни аксиологик қадриятлар сифатида тадқиқ қилиш; таржимада умуминсоний қадриятларни қайта яратишда таржима стратегияларини аниқлаш;

ўзбек ва америка бадий адабиётида умуминсоний қадриятларнинг ифодаланиши ҳамда уларнинг таржимада қайта яратилишида ўзига хос жиҳатларни киёслаш;

ўзбек адабиётининг инглиз тилига тўғридан-тўғри ва билвосита рус тили орқали ўтирилган таржималарида ўзбекона ҳислатларнинг қайта яратилишини ўрганиш;

ўзбек-инглиз ва инглиз-ўзбек таржима амалиётида бадий асар матнига оид хусусиятларнинг аслиятга монанд қайта яратилишидаги ютуқ ва камчиликларни ёритиб бериш;

ўзбек тилидан инглиз тилига ва инглиз тилидан ўзбек тилига бевосита таржимада инсонпарварлик ғояларининг берилишига оид амалий тавсияларни ишлаб чиқишдан иборат.

Марло. Автореф. дисс. канд. филол. н. — Т., 1990. — С. 7-20; Отажонов Н. Бобурнома жаҳон адабий жараёнида. Қиёсий типологик таҳлил. Фил. ф. д. илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация. — Т., 1994. — Б. 54-57; Анварова Ч. Поэзия и перевод (сопоставительный анализ двух переводов «Дон Жуан» Байрона с английского и русского на узбекский язык). Дисс. канд. филол. н. — Т., 1995. — С. 53-60; Акобирова С. Американская литература и Восток. Автореф. дисс. канд. филол. н. — Т., 2002. — 26 с.

⁴ Емельяненко Т.В. Методы межкультурных исследований ценностей. <https://www.jour.fniisc.ru/index.php/soc4m/article/view/3899/3645>

⁵ Oliver Baker W. Dissonances of Dispossession: Narrating Colonialism and Slavery in Expansion of Capitalism <https://english.unm.edu/grad/current-students/dissertations/diss-recent.html>

⁶ Milevoj N. African American literature: Slave narrative.

<https://repository.ffii.uniri.hr/islandora/object/ffii%3A393/datastream/PDF/view>

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек ва америка адабиётидан таржима қилинган асарлар (ўзбек адабиётидан Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар», Асқад Мухторнинг «Опа-сингиллар» романлари, Ойдиннинг «Ширин келди» ва Америка адабиётидан Ирвин Шоунинг «Бой ва камбағал», «Тунги дарбон», Марк Твеннинг «Том Сойернинг бошидан кечирганлари», «Гекльберри Финнинг бошидан кечирганлари», «Овсар Вильсон», «Шаҳзода ва гадо» каби романлари, шунингдек, Жон Стейнбекнинг «Жавоҳир» қиссаси) таълиқланган.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек адабиётидан инглиз тилига ва америка адабиётидан ўзбек тилига ўтирилган таржималарда умуминсоний қадриятларни ифодаловчи бирликларнинг таржимада қайта яратилиши ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Мавзуни ёритишда қиёсий-чигинтирма, дискрепитив, статистик, семантик, контекстуал ва компонент таҳлил методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

Ўзбек ва америка адабиёти мисолида меҳмондўстлик, халқпарварлик, инсонийлик, эзгулик, тенглик, тенгҳуқуқчилик, бирдамлик ва биродарлик каби хислатлар умуминсоний қадриятлар сифатида ҳар қандай ҷамият ижтимоий ва маънавий тараққиётнинг зарурий маҳсули эканлиги, у муайян бир даврнинг маънавий мағзи ҳамда ҷамият ижтимоий-сиёсий манзарасини акс эттириши асосланган;

таржимада умуминсоний қадриятларни қайта яратишда адабий ёндашув стратегияси бадий асарнинг мазмуни ва шаклини ҳисобга олган ҳолда таржима қилиш мезонларига, лингвистик таржима аниқлик ва адекватлик мезонларига, герменевтик ёндашув «тушуниш» ва «талқин қилиш» мезонларига таяниши исботланган;

ўзбек адабиёти намуналарининг инглиз тилига тўғридан-тўғри ва билвосита рус тили орқали ўтирилган таржималарида меҳмондўстлик, бағрикенглик, халқпарварлик, бирдамлик ва биродарлик каби ўзбекона хислатларнинг қайта яратилишида ибора, клише, фразеологик бирлик ва бошқа хос иборалар орқали берилиши мақсадга мувофиқлиги асосланган;

ўзбек-инглиз ва инглиз-ўзбек таржима амалиётида бадий асар матнининг аслиятга монанд қайта яратилишидаги маъно ҳамда мазмун мослиги баъзи ҳолатларда қайд этилган бўлса-да, таржима матнида ўтирилиши қийин бўлган лексема ва бирикмаларнинг нотўғри берилиши ёки тушуриб қолдирилиши таржимоннинг ўзбек менталитетини билмаслиги, реалияларнинг асл моҳиятини англамаслиги ҳамда қадрият сифатида ўрганилмаганлиги туфайли содир бўлиши далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инсонпарварлик ғояларининг бадий таржимада муқобил қайта яратилиши турли халқлар ва миллатларнинг бир-бирини ўзаро тушунишига ҳамда маданиятлараро мулоқотига хизмат қилиши аниқланган;

адабиётлараро алоқаларда бадий таржимага катта ўрин ва аҳамият берилади ҳамда миллий адабиётлар нақиллари бўлиши ёзувчи ва шоирлар, адабиётшунос олимларнинг ўзаро мулоқоти, ижодий ҳамкорлиги ҳам муҳим ўрин эгаллаши қайд этилган;

мустақиллик йилларида ўзбек адабиёти дурдоналарининг чет тилларга, жумладан, инглиз тилига таржима қилинишида ҳам миқдор, ҳам сифат жиҳатидан

ижобий томонга силжишлар кузатилмоқда. Сўнгги йигирма йил ичида ўзбек адабиётидан чет тилларга ўтирилган таржималарда дўстлик, биродарлик, бағрикенглик ва меҳмондўстлик каби ўзбек халқига хос хислатларни тўғри акс эттириш ҳолатлари биз томондан 2015 йилда Америкада чоп этилган «Tales from Uzbekistan (Anthology)»да ўзбек адиблари А.Қаҳҳорнинг «Фанорчи ота», С.Аҳмадининг «Оқ сут ва оппоқ нур», «Таклифнома», Ў.Ҳошимовнинг «Соат» ҳикоялари⁷ таржималарида аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, олинган тадқиқот натижаларининг аниқлиги ва ишонарлилиги, ишда қўлланилган ёндашув ва тадқиқот усуллари, таҳлил қилинган материал ҳажмининг етарлилиги, мазкур соҳадаги дастлабки изланишларнинг назарий хулосалари ҳамда эришилган янги натижалар диссертациянинг назарий жиҳатига мувофиқлиги, ишлаб чиқилган таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти келиб чиқадиган назарий хулосалар қиёсий адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг илмий-назарий масалаларини ёритишга, ўзбек ва АҚШ адабиётидаги инсонпарварлик ғояларининг жаҳон адабий жараёни тамойиллари асосида талқин этишга хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, америка ва ўзбек адабиётида, адабий алоқаларида бадий таржиманинг тутган ўрнини аниқлаш, бу таржималарнинг ютуқ ва камчиликлари асосида дарслик ҳамда ўқув қўлланмалари ёзиш, таржима назарияси ва амалиётга оид махсус курс бўйича машғулотлар ўтказишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек ва америка бадий асарларида умуминсоний қадриятлар ҳамда уларнинг таржимада қайта яратилиши тадқиқ қилиш доирасида олинган натижалар қуйидаги ишларда жорийланган:

Ўзбек ва америка адабиёти мисолида меҳмондўстлик, халқпарварлик, инсонийлик, эзгулик, тенглик, тенгҳуқуқчилик, бирдамлик ва биродарлик каби хислатлар умуминсоний қадриятлар сифатида ҳар қандай ҷамият ижтимоий ҳамда маънавий тараққиётнинг зарурий маҳсули эканлиги, у муайян бир даврнинг маънавий мағзи ва ҷамиятнинг ижтимоий-сиёсий манзарасини акс эттириши ҳамда таржимада умуминсоний қадриятларни қайта яратишда адабий ёндашув стратегияси бадий асарнинг мазмуни ва шаклини ҳисобга олган ҳолда таржима қилиш мезонларига, лингвистик таржима аниқлик ва адекватлик мезонларига, герменевтик ёндашув «тушуниш» ва «талқин қилиш» мезонларига таянишига оид хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси ҳузуридаги нодавлат-нотижорат ташкилотларини ва фуқаролик ҷамияти бошқа институтларини қўллаб-қувватлаш ҷамоат фонди томонидан «Ўзбекистон-Франция» дўстлик ҷамиятига берилган Давлат гранти 56-01/10 «Тарихий ёдгорликлар тарғиботида Ўзбекистон зиёратгоҳлари каталогининг (беш тили) инновацион имкониятлари» доирасида бажарилган «Ўзбекистон зиёратгоҳлари ва муқаддас қадамжолари»

⁷ Tales from Uzbekistan (Anthology). Jasmaya Production and Publications, 2015. – 122 p.

каталогини таржима қилишда фойдаланилган («Ўзбекистон-Франция» дўстлик жамиятининг 2021 йил 18 октябрдаги 077-сон маълумотномаси). Натижада, ўзбек халқининг урф-одатлари ва маданияти ўзбек маданиятига боғлиқ сўз ҳамда ибораларнинг изох ва қўшимча маълумотларини бериш билан бирга уларнинг инглиз тилидаги аналогларини эмас, айнан миллий колоритни англатувчи сўзларни транслитерация, транскрипциясини ҳам бериш орқали ўгириш мақсадга мувофиқлиги юзасидан далилланган илмий янгиллиги ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилишда самарадорликка эришинга сабаб бўлган;

Ўзбек адабиёти намуналарининг инглиз тилига тўғридан-тўғри ва билвосита рус тили орқали ўгирилган таржималарида меҳмондўстлик, бағрикенглик, халқпарварлик, бирдамлик ва биродарлик каби ўзбекона хислатларнинг қайта яратилишида ибора, клише, фразеологик бирлик ва бошқа хос иборалар орқали берилиши мақсадга мувофиқлигига оид хулосалардан Эрасмус+ дастурининг 585845-EPP-I-2017-I-ES-EPPKA2-CBHT-JP «Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: Class» грант лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон миллий университетининг 2021 йил 23 октябрдаги 01/10-11-6731-сон маълумотномаси). Натижада, таржимада нафақат сўзма-сўз ўгириш, контекстуал таржима ёки эквивалентларини бериш орқали амалга оширилиши лойиҳа доирасида зарур бўлган муҳим ёзишмалар, конференция материаллар таржимасининг адекватлигига эришишда муҳим ўрин эгаллаши кўзга ташланган;

Ўзбек-инглиз ва инглиз-ўзбек таржима амалиётида бадий асар матнининг аслигига монанд қайта яратилишидаги маъно ҳамда мазмуннинг мослиги баъзи ҳолатларда қайд этилган бўлса-да, таржима матнида ўгирилиши қийин бўлган лексема ва бирикмаларнинг нотўғри берилиши ёки тушириб қолдирилиши таржимоннинг ўзбек менталитетини билмаслиги, реалияларнинг асл моҳиятини англамаслиги ҳамда қадрият сифатида ўрганилмаганлиги туфайли содир бўлишига оид хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O'zbekiston tarixi» телеканалининг 2021 йил 18 августда эфирга узатилган «Мавзу» ва «Такдимот» кўрсатувлари сценарийларни ёзишда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 18 август 02-14-1324-сон маълумотномаси). Натижада, телетомошабинларнинг умуминсоний қадриятларга оид сўзларнинг ўзига хос хусусиятлари ва уларнинг таржимада қайта яратилишига оид ҳамда киёсий адабиётшунослик борасидаги билимлари ошишига эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 20 та илмий иш чоп этилган, шу жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 11 та мақола, шундан, 7 таси республика ҳамда 4 таси хорижий журналларда чоп этирилган.

Тадқиқот тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертация матни 148 саҳифадан иборат.

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, тадқиқот усуллари, диссертациянинг илмий янгиллиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, эълон қилинганлиги, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар берилган.

Диссертациянинг «**Умуминсоний қадриятлар – киёсий адабиётшунослик контекстида**» деб номланган биринчи боби умуминсоний қадриятлар аксиологик бирликлар сифатида, умуминсоний қадриятларни ўрганиш масаласи, таржимада умуминсоний қадриятларни қайта яратишда таржимада умуминсоний қадриятларни қайта яратиш тадқиқига бағишланган бўлиб, бу борадаги олимларнинг назарий қарашларига шарҳлар келтирилган, муносабат билдирилган.

Қадим замонлардан инсонлар ўзларини ўраб турган нарса ва ҳодисаларга, содир бўлаётган воқеа ва ҳодисаларга ўз муносабатларини билдирганлар, уларнинг қадр-қийматлари ҳақида фикр юритганлар. Қадриятлар мавзуси ҳамма даврда ҳам долзарб масалалардан бири бўлган, бу борада Сукрот, Платон, Аристотель, Гераклит, Демокрит, Ж.Ж.Руссо, А.Сен-Симон, Ш.Фурье, Р.Оуэн, И.Кант, М.Шелер, Н.Гартман, В.Виндельбанд, Г.Риккерт, Ужеймс, Ж.Дьюи, Н.Бердяев, П.Сорокин, Э.Дюркгейм, Т.Парсонс каби Европа олимларининг қолдирган мерослари ва қадриятшуносликка оид қўшган ҳиссалари беқиёс.

Ушбу йўналишда нафақат ғарб олимлари, балки шарқ олимларидан ал-Хоразмий, ал-Форобий, ал-Беруний, Ибн Сино, Нажмиддин Кубро, ал-Бухорий, ат-Термизий, Ахмад Яссавий, Мирзо Улуғбек, Абдурахмон Жомий, Алишер Навоий, Машраб, Мирзо Абдулқодир Бедил, Махтумқули, Абай, Бехбудий, Абдулла Авлониёларнинг тадқиқотларини ҳам санаб ўтишимиз ўринли.

Қадриятлар фалсафасининг тарихи узок бўлса-да, бу тўғрисидаги фан, яъни аксиология ўтган асрнинг ўрталарида шаклланди. Бу атама илмий билимлар соҳасига ўтган асрнинг иккинчи ярмида француз олими П.Лапи (1902)⁸ ва немис аксиолог Э.Гартман (1908)⁹ томонидан киритилган. Аксиология – қадриятлар ҳақидаги фандир.

Бадий асарларда умуминсоний қадриятлар муайян концепт орқали амалга оширилади.

Концепт – сўз белгисининг мазмуний томони бўлиб, унинг замирида одамларнинг ижтимоий тажрибасида мустаҳкамланган, инсонлар ҳаётида тарихий илдишларга эга бўлган, ижтимоий ва субъектив равишда тушунилган ва шундай тушуниш босқичи билан боғлиқ бўлган инсониятнинг мавжуд бўлишининг ақлий, маънавий ёки моддий соҳаси билан чамбарчас боғлиқ бўлган ёки кўп ҳолларда унга қарши бўлган бошқа тушунчаларни англаш мумкин¹⁰.

В.И.Карасик концептларнинг типологик ёндашувдаги таҳлилларини бир неча томонлама кўриб чиқади: биринчисида концептларнинг тилга асосланиши, яъни

⁸ Lapie P. Logique de la volonté. – Paris: F. Alcan, 1902. – P. 408.

⁹ Von H.E. Grundriss der Axiologie. – Hermann Haacke, 1908. – P. 200.

¹⁰ [https://ru.wikipedia.org/wiki/ Концепт_\(философия\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Концепт_(философия))

предметга, белгига, ҳодиса-жараёнга оид хусусиятларга эътибор қаратилса, иккинчи ёндашув когнитив-психологик бўлиб, маъно фрагментлари сценарий, фрейм, гештальт каби қиёфаларга тегишли саналади. Кейинги ёндашув этик-эстетик категорияларнинг маҳсули сифатида дериватив хусусиятга эга бўлган маданий қадриятларни баҳоловчи концепт ҳисобланади¹¹. Концептни қуйидагича ифодалаш мумкин (Қаранг: 1-чизма):

1-чизма. Умуминсоний қадриятлар концептида ифодаланган маънолар



Шунингдек, умуминсоний қадриятлар концептига эътибор қаратсак, унда умуминсоний қадриятларга боғлиқ ҳолдаги концептосферага кирувчи тушунчалар – бирдамлик, биродарлик, меҳмондўстлик, тенглик, тенгҳуқуқлилик, инсонийлик, эзгулик ва халқпарварлик кабилар тушунилади.

Диссертациянинг «Таржимада умуминсоний қадриятларни қайта яратиш» деб номланган иккинчи фаслида ўзбек адабиётидаги муайян асарлар ҳақида сўз юритилади. Аксарият аждодларимиз руҳиятида етакчилик қилган матрикатга интилиш, таълим-тарбия, одоб-ахлоқ, меҳр-садоқат, Ватанга муҳаббат, уни ардоқлаш, она Ватанга тегишли бўлган ҳар бир нарсани ва, энг аввало, унинг тупроғини муқаддас билиш, ўзини шу Ватанга дахлдор деб ҳис қилиш, уни ташқи тажовузлардан ҳимоя қилиш, қадр-қиммат, ғайрат, шижоат, меҳнатсеварлик, қатъият, сабот ва матонат, қадимий анъаналаримиздан бўлган меҳмонга ҳурмат қўрсатиш, унинг иззатини жойига қўйиш билан боғлиқ қатор гоёлар илгари сурилганлигига гувоҳ бўламиз. Жаҳон адабиёти дурдоналарида эса кўпроқ ўша муҳитдан келиб чиқиб қўлликка қарши кураш, эркинлик, озоодлик учун кураш, тенглик ва тенгсизлик, ирқий камситиш каби иллатлар ҳақида сўз юритилади. Буларни биз бадий адабиётлар ва шу манзуларда ёзилган диссертациялар мисолида таҳлил қилдик. Ҳақиқий бадий адабиётда у ёки бу мавзу ёритилмасин, улар миллият ва элатни тарбиялаш учун хизмат қилади.

Америкалик тадқиқотчилар В.Оливер Бейкер «Dissonances of Dispossession: Narrating Colonialism and Slavery in Expansion of Capitalism»¹², Милевой Н. African American literature: Slave narrative¹³ деб номланган илмий ишларида қўллик даври

ҳақида, оқ танлиларнинг, одатда, қора танлиларга салбий муносабатлари, уларни одам ўрнида кўрмасликлари, қора танлиларнинг ирқий камситилиши, оғир ишларни бажаришлари, ҳаттоки қора танлиларнинг ўз ирқдошлари томонидан ерга урилиши ҳақида ёзадилар.

Диссертациянинг «Таржимада умуминсоний қадриятларни қайта яратиш» деб номланган учинчи фаслида таржима жараёнида таржимонлар томонидан қўлланидиган таржима стратегиялари ҳақида бир қанча тадқиқотчиларнинг, жумладан, В.В.Сдобников¹⁴, В.Н.Комиссаров¹⁵, Т.А.Казакова¹⁶, Р.К.Миньяр-Белоручев¹⁷, А.Г.Витренко¹⁸, Г.Хениг ва П.Куссмауль¹⁹, Х.Крингс²⁰, Ж.П.Винай ва Ж.Дарбелнет²¹, П.Ньюмарк²² ва бошқа бир қатор олимларнинг фикр-мулоҳазалари таҳлил қилинган.

Стратегия сўзи кўплаб контекстларда қўлланилади. Таржимашуносликда кўплаб назарий-теоретик таржима стратегияси атамасидан кенг фойдаланилади, аммо унинг мазмуни ва нуқтаи назари жиҳатидан сезиларли фарқлар мавжуд.

Таржимада стратегия – бу таржима вазифасини енгиллаштиришга қаратилган ҳар қандай онгли ҳаракатларни, айниқса, самарадорлик ва манфаатдорлик нуқтаи назаридан таклиф қиладиган атама. Унинг учун бундай стратегияларни фақат тавсифий изланишлар орқали кашф қилиб бўлмайди, чунки битта тайёр таржимага турли хил йўللار билан эришиш мумкин бўлган тамойил ётади. Бундан фарқли ўлароқ у техник қарорларни қабул қилиш жараёни билан боғлиқ бўлган тушунча сифатида ҳам қўлланилади.

В.Лоршер таржима стратегияси ҳақида сўз юритар экан, бу тушунча таржима назариясида мавжуд эмаслигини, фақатгина таржимон таржима пайтида дуч келадиган муаммони ҳал қилиш учун потенциал онгли жараён деб ҳисоблайди²³.

Шунингдек, таржимашунос олим И.Мейсон²⁴ «таржима усуллари», «жараёнлар» ва «метод» каби атамаларни бир хил маънода қўллайди.

Баъзи таржимашунос олимлар А.Хуртадо²⁵ П.Ньюмарк²⁶ ва П.Забалбескоа²⁷ «метод», «техникалар» ва «таржима стратегиялари»ни бири-биридан фарқли деган фикрни илгари сурадиларки, бу борадаги фикрларда турлича қарашлар мавжудлигини кузатиш мумкин.

¹⁴ Сдобников В.В. Стратегия перевода: Общее определение. <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-obshchee-opredelenie/viewer>

¹⁵ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – С. 356.

¹⁶ Казакова Т.А. Стратегии решения задач в художественном переводе / Т.А.Казакова // Перевод и интерпретация текста: сб. науч. тр. – М.: ИЯЗ, 1988. – С. 64-65, 56-65.

¹⁷ Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – С. 155.

¹⁸ Витренко А.Г. Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода // Вестник МГЛУ, 2008. – № 536. – С. 3-17.

¹⁹ Honig H.G. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch / H.G.Honig, P.Kußmaul. – Tübingen: Narr, 1982. – P. 53.

²⁰ Krings H.P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern / H.P.Krings. – Tübingen: Narr, 1986. – № XI. – P. 18.

²¹ https://www.researchgate.net/publication/254334012_Procedures_techniques_strategies_Translation_process_operators/

²² Newmark P. A Textbook of Translation. – New York, London: Prentice Hall, 1988. – P. 81.

²³ Lörcher W. Translation Performance, Translation Process and Translation. 1991. – P. 70-76.

²⁴ Mason I. Techniques of translation revisited: A text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'. In A. Hurtado Albir (Ed.), Estudios sobre la traducción. – Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1994. – P. 63.

²⁵ <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar/>

²⁶ Newmark P. A Textbook of Translation. – New York, London a.o.: Prentice Hall, 1988. – P. 81.

²⁷ Zababascoa P. From techniques to types of solutions. In A. Beeby, D. Ensinger, & M. Presas (Eds.), Investigating translation (– P. 117-127). – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – P. 120-121.

¹¹ Карпик В.И. Языковые ключи. – М.: Гнозис, 2009. – С. 24.

¹² Oliver Baker W. Dissonances of Dispossession: Narrating Colonialism and Slavery in Expansion of Capitalism <https://english.unm.edu/grad/current-students/dissertations/diss-recent.html>

¹³ Milevoj N. African American literature: Slave narrative.

<https://repository.ffri.uniri.hr/islandora/object/ffri%3A393/datastream/PDF/view>

Диссертациянинг иккинчи боби «Ўзбек тилидан инглизчага ўтирилган асарларда «умуминсоний қадрият» тушунчасининг типологик қонуниятлари» деб номланади. Ўзбек халқи ўз меҳмондўстлиги билан бутун дунёга маълум ва машҳур эканлигини биламиз. Ўзбекнинг уйига меҳмон қайси пайтда ташриф буюришидан қатъий назар, одатда, хушмуомалалик ва меҳмондўстлик билан кутиб олинади. Аксарият ўзбек хонадонида алоҳида меҳмонхона мавжуд бўлиб, уларга тўрдан жой кўрсатиб, иззат-хурматини жойига қўядилар. Ўзбек халқига хос бу хусусиятнинг бадий таржимада акс эттирилиши адабларимиз асарларининг инглиз тилига бевосита ўтирилган таржималари мисолида кўриб чиқилди. Раҳмат Файзийнинг «Янги йил оқшомида» номли ҳикоясида меҳмондўстликка оид фразеологик бирликлар ва идиомаларни учратамиз. Ҳикояни рус тилига Л.Бать ва П.Қодиоровлар, шунингдек, инглиз тилига Г.Ханна ҳамда Д.Сквирийлар таржима қилганлар.

Ўзбекча урф-одатларга кўра, тўй-маъракаларга, йиғинларга курук қўл билан борилмайди. Одатда, ўзбек аёллари бу каби йиғинларга бир тоғора нарс ва устида бир кийимлик мато билан борадилар. Ҳикоянинг бош қаҳрамони бўлмиш Баҳри хола бир тўйда бўлиб ўтган воқеани жияни Ҳалимахонга сўзлаб берар экан, шундай дейди:

Ўзбек тилида (аслият)	Русча таржимаси:	Инглизча таржимаси:
Р.Файзий. Янги йил оқшомида – Б. 293.	Раҳмат Файзи. В пустыню пришла весна. Повесть и рассказы. Перевод Л.Бат и П.Кадырова. – С. 324.	Rakhmat Fayzi. New Year's Party / Uzbekistan speaks. Short stories. G. Hanna and D. Translation by Skvirsky. – P. 134.
Ҳамма гап биз хотинларнинг эскича расми-русимизда. Олинг қўда, беринг қўда расми улсин.	Да, всему виной наши старые обычаи: Бери, кума, – верни, кума!	Of course, the whole trouble was caused by our ridiculous old customs: Take it, old girl – return it, old girl!

Ўзбек тилидаги *Олинг қўда, беринг қўда* бирикмасининг рус ва инглиз тилларида эквивалентлари мавжуд эмас. Чунки рус ва америка менталитетида қўдаларнинг бир-бирларига бўлган бундай «олди-бердилар»и йўқ. Бундай ибораларнинг рус ва инглиз тилларида мавжуд бўлмагани учун таржимонлар сўзма-сўз таржима қилганлар. Албатта, тўғридан-тўғри таржима қилиш рус ва инглиззабон ўқувчиларга тушунарсиз бўлиши табиий. Чунки улар ўзбекларнинг бундай урф-одатларидан умуман беҳабар. Шунинг учун сўзма-сўз таржима қилганларида ҳам матн сўнггида ёки китобнинг охирида бунга рус ва инглиз тилларида изоҳ бериб кетишлари керак эди. Шу ўринда инглизчада мавжуд бўлган *Scratch my back and I'll scratch yours*²⁸ (used for saying that two people each do something to help the other), русчада эса *Услуга за услугу*²⁹ идиомалари мос келиши мумкин. Лекин ушбу ибораларда қўда-андачиликдаги бундай муносабатлар мавжуд эмас, аммо сўзма-сўз таржимадаги англашилмовчиликдан ҳоли ҳисоблаш мумкин, яъни мос келади, деган фикрдамиз.

Ушбу бобнинг «Бирдамлик ва биродарлик»ни ифодаловчи бирликларнинг инглизча таржималарда қайта яратилиши» деб номланган фаслида ўзбекларда тўй-маросимлар қилиш, иморатлар қуриш, каналлар қазиниш –

буларнинг бари меҳр-мурувватли ўзбек халқи томонидан ҳашар йўли билан бирдамликда бажарилишига эътибор қаратилган. Ҳеч қайси бир миллат ёки элатда мавжуд бўлмаган, фақат ўзбек миллатигагина хос бўлган қадриятларнинг ҳозирги даврда, айтиб ўзбекистон ўз мустақиллигини қўлга киритган даврда янада ривож топаётгани бизни қувонтиради, албатта.

Шу ўринда Ойдиннинг «Ширин келди» ҳикоясидан парча келтираамиз:

Қуйидаги мисолда оғзаки, қариялар нутқида хос бўлган иборани таҳлилга тортамыз:

Ўзбек тилида (аслият)	Русча таржимаси:	Инглизча таржимаси:
Ойдин. Ширин келди. – Б. 9.	Айдын. Рассказы. Иериксонов Л. – С. 73.	Aydin. Shirin comes / Uzbekistan speaks. G. Hanna and D. Translation by Skvirsky. – P. 125.
Қампир енгини салмоқлаб қурди: «Ордонани кўпроқ ҳам олмамман» деди ва чолнинг ятак чўнтағини титимсизлаб, ҳеч нарс тополмаган уни қолни бошлади.	Мало принесла, всем не хватит, а одному дам – другого обижу.	«I've brought very little», she muttered ruefully, «there's not enough for everybody and if I give it to one the other will take offence.»

«Ордона»³⁰ сўзи «сабил» деган маънога эга. «Сабил»³¹ дегани эса «қуриб кетгур», «қургур» деган маъноларга эга бўлиб, бирор бир нарсанинг номи ўрнига ишлатиладиган ўриндош сўз ҳисобланади, асосан, кексалар томонидан қўлланилади. Ҳар икки тилда ушбу сўзнинг таржима қилинмасдан қолиб кетганлигини кўришимиз мумкин, чунки бу каби ўриндош сўзлар бу тилларда камдан-кам учрайди. Замонавий тилда эса, кўпинча, *вець, итука* қўлланилса, инглиз тилида *thing, something* ишлатилади. Аммо ушбу сўзлар мазкур контекстга айнан мос эмас.

Иккинчи бобнинг «Халқларварлик ғоялари акс этган сўз ва ибораларнинг бадий таржимада берилиши» деб номланган фаслида Ойбекнинг «Навоий», О.Ёқубовнинг «Улуғбек хазинаси», П.Қодиоровнинг «Бобур» романларининг аслиятлари уларнинг русча ва инглизча таржималари билан муқояса қилинди. Мазкур асарларда адаблар персонажлар нутқида турли хил сўз ўйинлари, мақол ва турғун сўз бирикмалари ёрдамида миллий характер яратишга эриша олишган. Асар ғоясини очишда персонаж нутқининг синтактистик тузилиши, сўз бойлиги, оҳанги ва мазмуни муҳим аҳамият касб этади. Шунинг учун ҳам таржимонни, биринчи навбатда, нутқнинг юзаки мазмуни эмас, балки мазмун ортига яширинган маъно қизиқтириши лозим.

Адабиётшунос олима Н.В.Владимирова бу ҳақида қуйидагиларни ёзади: «Асар муаллифи ўзи хоҳлаган эпитет, мақол, тез айтиш ва образли иборалардан фойдаланади, мутаржим эса ана шу тасвирий воситаларни қайта яратиш учун ўз тилида мавжуд бўлган эквивалентларни қидириб топади ва асар тилига хос бўлган хусусиятларни беради»³². Таржимон бир асарни бошқа тилга таржима қилар экан, ижобий характерни салбий ва, аксинча, салбий характерни ижобий ҳолда бермаслиги лозим. Акс ҳолда, рус ёки инглиззабон ўқувчи қаҳрамон ҳақида

²⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти 3-жид. 2020. – Б.136.

²⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. 3-жид. 2020. – Б.136.

³⁰ Ўқориладиган манба. Б.410.

³² Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. – Т.: Фан, 1957. – С.126.

тескари таассуротга эга бўлиши мумкин. Шу ўринда «Навой» романидан куйидаги диалог таржимасини келтирамиз:

Ўзбек тилида (аслият) (аслият): Ойбек. Навоий. – Б. 349.	Русча таржимаси: Айбек. Навоий. – С. 282-283.	Инглизча таржимаси: Aybek. Navoiy/ Uzbekistan-Contact 1995, №1. О.Г.Овчинникова таржимаси. – Р. 18.
«– Жаноб устод, – муржаат этди Бехзод. – Шернинг буйнидан занжирлар узилдими? Навой «ялт» этиб қаради. Кейин кулимсираб деди: – Хайдар айтдими сизга? У тегининг кунгли зоят беғубордир.»	«– Господин эмир, – спросил Бехзад, – порвались ли цепи, сковывавшие льва? Навои бросил на него быстрый взгляд. – Это вам сказал Хайдар! Крайне легкомысленный юноша.»	«– Master Emir Bekhzad asked, «have the chains «binding the lion» broken off?» Navoiy darted a quick glance at him, «So that extremely light-minded guy, Khaydar, told you about it?»

Ўзбек тилидаги **кунгли беғубор** ибораси рус тилига **легкомысленный** деб ўтирилган. Аслида, мазкур ўзбекча ибора ижобий маънога эга бўлиб, **кунглида ёмонлиги, кири йўқ; пок, софдил, сидқидил**³³ деганидир, рус таржимони ўз тилида бу иборага мос эквивалент топа олмаган шекилли, уни **легкомысленный**, яъни **калтабин, калтафаҳм**³⁴ маъносига ўтиради. Рус тилидан инглиз тилига ўтирган мутаржим тўғридан-тўғри **light-minded** деб таржима қилиб қўяверган. Агар «кунгли беғубор» ибораси рус тилига **добродушный** ва инглиз тилига эса **good natured** деб ўтирилганда эди, рус ва инглиззабон ўқувчилар ижобий қаҳрамон ҳақида салбий тасаввурга эга бўлмас эдилар. Зеро, «Таржиманинг аслиймонанд чиқишида асосий маънони ифодаловчи лисоний бирликларнигина эмас, балки ёрдамчи воситаларнинг ҳам маълум маънони англатиши мумкин-лигини эътиборга олиш ҳам муҳим аҳамият касб этади. Асар таркибидаги ҳар бир унсур, катта-кичиклигидан, асосий ёки ёрдамчилигидан қатъий назар, муайян маъно ва услубий вазифанинг юзага чиқишида маълум аҳамият касб этадики, унинг етарли даражада баҳоланмасдан таржимон эътиборидан четда қолиши ёки янглиш тушунилиши нафақат шу бирлик маъно ва вазифасининг, балки бутун жумла мазмунини, муаллиф назарда тутган фикрнинг нотўғри талқинига олиб келади»³⁵.

Диссертациянинг «Инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилинган асарларнинг «умуминсоний кадриятлар» тушунчасини ақс эттириш хусусиятлари» деб номланган учинчи бобида америка адиблари асарларидаги инсонийлик концептининг ўзбекча таржимада қайта яратилиши масаласи таҳлил қилинади. Масалан, Ж.Стейнбек қаламига мансуб «Жавоҳир» қиссасининг рус тилидан ўзбекчага А.Каримовнинг билвосита таржимаси ушбу бобда таҳлил қилинган.

Асар сюжетига кўра, Кинолар оиласи қашшоқликда умр кўришади – уларнинг бор бисоти қамишдан ясалган кулба ва эски қайикдан иборат эди. Оиланинг ягона қувончи жажжигина Койотитодир. Бирок «камбағални туя устида ҳам ит қопгани»дек, болани чаён чақиб олади. Кино ва унинг хотини, ҳамдард кўни-қўшнилари ҳамроҳлигида Койотитони шаҳарга, оқ танли докторга олиб

³³ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – 1-жилд 2-нашри. – Тошкент: «O'zbekiston milliy ensiklopediyasi» Davlat ilmiy nashriyoti, 2020. – Б. 248.

³⁴ Юкоридаги манба.

³⁵ Умрзоков Тоҳир. Аслиймонанд таржима муаммолари/ Жаҳон адабиёти. –Январь. 2010. – Б.193.

борилади, бинобарин, у қамиш кулбалардан иборат кишлокка асло қадам қўймайди.

Шаҳардаги «тош ва гиштдан ясалган уйларда яшовчи бойларни даволаб, ўшаларни аранг эплаётган» докторга Койотитони олиб боришади. Доктор эса болага қарашдан бош тортади. Мана шу ўринда таржимон моҳирона йўл тутиб, аслиятдаги маънони ўзбек китобхонига тўлалигича етказиб беришга эриша олган. Бу ҳолатни куйидаги мисолда кўришимиз мумкин:

Инглиз тилида (аслият) Steinbeck John. The Pearl. – Р. 11.	Русча таржимаси: Стейнбек Джон. Собрание сочинений в шести томах. (Жемчужина). Н.Волжина таржимаси. – С. 15.	Ўзбекча таржимаси: Стейнбек Жон. Жавоҳир А.Каримов таржимаси. – Б. 11.
«– Have I nothing better to do than cure insect bites for «little Indians?» I am a doctor, not a veterinary.»	« – Только мне и дела, что лечить «каких-то индейцев» от укусов насекомых. Я врач, а не ветеринар.»	«– Бир камим «қандайдир хиндулар» ни зарарқунанда-ларнинг чақувидан даволаш эди. Мен мол дўхтири эмас, врачман.»

Рус таржимони асарни рус тилига аслиятда муаллиф (Стейнбек) қўлаган сўзларни ишлатиб ағдарган. Бу ҳолат келтирилган русча жумлани унинг асли билан солиштирганда яққол намоён бўлади:

Мазкур жумла таржимасида А.Каримов аслиятдаги ва унинг русча таржимасидаги «**ветеринар**» сўздан воз кечади ҳамда уни оддий халқ орасида қўлланиладиган ўзбекча «**мол дўхтири**» билан алмаштиради. Натижада, Гипократ қасамига хиёнат қилган бой ва ҳасис докторнинг камбағалларга қилган қўпол муомаласи, унинг хиндуларни одам ўрнида кўрмаслигига ургу берилади, уларга бўлган муносабат бўрттириб кўрсатилган, таржимон вазиятга қараб тўғри муқобил танлай олган, натижада, таржима жонли ва тушунарли чикқан. Бу ерда биз Амиркул Каримовнинг ўша даврда оқ танлиларнинг қора танлиларга бўлган салбий муносабати, камситишлари, фақат қора ишларни бажартиришлари ва Америка тарихидан яхши хабардор эканлиги таржимаданок сезилади. Macmillan English Dictionary да **veterinary**³⁶ сўзининг маъноси *relating to the care of animals that are ill or injured*, яъни **касал ёки жараҳатланган ҳайвонларни парвариш қилиш** билан боғлиқ. Русча-ўзбекча луғатда ҳам **ветеринар**³⁷ сўзининг таржималари **ветеринар, мол доктори, байтар** каби берилган.

О.Генри ва Ирвин Шоу асарларида қўлланилган биргина **niggers** сўзини рус мутаржимлари Г.Лев, А.Санин, И.Басавина ва Е. Калашниковалар **черномазый, чернозодый** кўринишида ўтирадилар. Асарларни рус тилидан таржима қилган ўзбек мутаржимлари Низом Комил, А.Файзулла ва С.Саидмуродов эса бу русча сўзларнинг **қора танлилар, қораялоқлар** каби муқобилларини қўлайдилар. Мутаржимлар ўзбекча таржимада бу сўзларни вазиятга қараб ишлатадиларки, бу ҳолат улардан ўз ўрнида фойдаланилган деган хулосага келишимизга асос бўлади.

Инглизча-ўзбекча луғатларда **Nigger** – **қоратўриқ** тарзида берилади³⁸. Ўзбек таржимонлари қўлаган **қораялоқ** ва **қора танли** сўзлари **қоратўриқ**нинг синонимидир. Шу маънода асарларни ўзбекчалаштирган мутаржимлар тўғри йўл тутганлар, деб ҳисоблаймиз.

³⁶ Macmillan English Dictionary. Macmillan Publishers Limited. 2007. – Р. 1659.

³⁷ Русча-ўзбекча луғат. Ўзбек совет энциклопедияси. – Тошкент, 1983. – Б. 110.

³⁸ Инглизча-ўзбекча луғат. – Т.: Янги аср авлоди, 2007. – Б. 338.

«Бадий таржимада эса асосий «қурилиш материали» — таржиманинг биринчи ва энг зарур унсури бўлган сўзнинг ўрни бекиёс каттадир, — деб таъкидлаган эди Ғ.Саломов. — Бир тилдан бошқа тилга таржима қилишнинг ҳамма муаммолари — бадийлик ҳосил қилиш, услуб яратиш, миллий колоритни акс эттириш сўз билан чамбарчас боғлиқдир»³⁹.

Диссертациянинг «Эзулик ва ёвулик ўртасидаги кураш мавзусидаги асарлар таржимаси» деб номланган фаслида америка адабиётидан ўзбек тилига ўтирилган асарларда яхшилик ва ёмонлик ўртасидаги кураш ҳақида мулоҳаза юритилади.

Аскарлар таъкибидан қочиб юрган Кино, унинг хотини ва боласи Койотито тепаликдаги ёрға яширинишади. Аскарлар эса тепаликнинг яқинига келиб, тунашга тўхташади. Оғрикдан азоб чекаётган Койотито туни билан йиғлаб чиқади. Навбатчиликда турган соқчиларнинг бири унинг овозини одам боласининг йиғисига ўхшатса, иккинчиси койот боласининг овозига ўхшатади. Аслиятда ҳам муаллиф айнан койот ҳақида сўз юритган:

Инглиз тилида (аслият): Steinbeck John. The Pearl. — P. 82.	Русча таржимаси: Стейнбек Джон. Собрание сочинений в шести томах. (Жемчужина). Н.Волжина таржимаси. — С. 71.	Ўзбекча таржимаси: Стейнбек Жон. Жавохир. А. Каримов таржимаси. — Б. 73.
«Coyote maybe», he said, and Kino heard the harsh click as he cocked the rifle. «If it's a coyote, this will stop it», the watcher said as he raised the gun.»	— Наверно, койот, — сказал он, и Кино услышал, как его винтовка сухо щелкнула затвором. — Если это койот, он у меня сейчас замолчит, — сказал дозорный, поднимая винтовку к плечу.	— <i>Шоголға ухшайди, — деди у. Кино унинг қўлидаги милтиқ шарақлаб, отишга тайёрланганини эшитди.</i> — Агар шогол бўлса, ҳозир овозини учирамиз, — деди у милтигининг қўлидаги елкасига тирар экан.

Бу ерда ўзбек таржимони юқоридаги мисолдан (*пулька*) ўзгача йўл тутган ҳамда Марказий Америкада яшовчи бўри ва шоқолга яқин йиртқич ҳайвон койот (ацтеклар тилидан олинган)ни ўзбекчада «шогол» деб берган ҳамда бу билан асар сюжетига, руҳига катта зарар etkazган. Зеро, асар мукаддимасида Кино чаён чакиб олган ўғлини оқ танли врач қабулига олиб борган, у эса *Мен мол дўхтири эмас, врачман!* дея болани даволашдан бош тортган, бу билан маҳаллий халқ — хиндуларни одам ўрнида кўрмаслигини билдирган эди. Асар сўнггида ҳам аскарлар Кинонинг боласи овозини койот боласининг овозига ўхшатишади ва Кино — Койотнинг ўғли Койотито (испанзабон халқларда ёп ўғил болаларнинг исмига эркалаб *-ито* ёки *-тито* қўшимчасини қўшишади) уни ҳайвонга таққослаган ўша оқ танли врачнинг миллатдонлари отган ўқдан ҳалок бўлади. Фақат шулардан сўнггида Койот (Кино) ўғли Койотитони даволаш учун асраб юрган ва энди ўз киймати, маънисини йўқотган ўша улкан жавохирни денгизга улоқтиради.

Агар асл нусхадаги миллий белгилар учуриб юборилса, таржима қилинаётган асар тўла моҳиятини йўқотади, унинг образлари асар руҳини белгиллаши юзага чиқмайди. Бундай таржимадан китобхон асарнинг муаллифи ва унинг персонажлари ҳақида, воқеа содир бўлаётган жой ҳақида тўлиқ тасаввурга эга бўлмайди.

³⁹ Саломов Ғ. Тил ва таржима. — Т.: Фан, 1966. — Б. 3.

Мазкур бобнинг «Бадий таржимада сўз танлаш муаммоси» деб номланган фаслида таржима муаммоларидан бири вазиятга қараб сўз танлаш муаммоси ҳақида фикр юритилади. Бадий таржимада эса асосий «қурилиш материали» — таржиманинг зарурий унсури бўлган сўзнинг ўрни ниҳоятда улкан эканлигини инкор этиб бўлмайди, албатта. Бир тилдан бошқа тилга таржима қилишнинг ҳамма муаммолари — бадийлик ҳосил қилиш, услуб яратиш, миллий колоритни акс эттириш сўз билан чамбарчас боғлиқдир»⁴⁰. Дарҳақиқат, матн мазмунидан келиб чиқиб тўғри танланган сўз таржиманинг қийматини янада оширади. Уни аслиятга яқинлаштиради. Ваҳоланки, матннинг мазмуни ва мақсадига қараб тўғри сўзларни танлаш таржимонларнинг ушбу соҳада кўп йиллар давомида орттирган тажрибалари самарасидир.

Шу ўринда Харриет Бичер Стоунинг «Том тоғанинг кулбаси» романидан келтирилган қуйидаги парчани таҳлил қилиб кўрамиз:

Инглиз тилида (аслият): Harriet Beecher Stowe. Uncle Tom's Cabin. http://utc.iath.virginia.edu/uncletom/utfihbsa1t.html	Рус тилида: Бичер Стоу Гарриет. Хижина дяди Тома https://thelibrary.ru/books/garriet-bicherstou/hizhina-dyadi-toma-read-2.html Н.Волжина таржимаси:	Ўзбек тилида: Бичер Стоу Гарриет. Том тоғанинг кулбаси. Ш.Ризо таржимаси. — Б. 27.
«Why, you don't know, I s'pose, that Lizy's cut stick, and clared out, with her young un?» «You teach your granny!» said Sam, with infinite contempt; «knewed it a heap sight sooner than you did; this nigger ain't so green, now!»	— А ты разве не знаешь, что Лиззи убежала со своим мальшом? — Другим рассказывай! — с бесконечным презрением ответил Сэм. — Я раньше тебя узнал. За кого ты меня принимаешь, за несмышлениша?	— Билмасанми, Лизза боласини олиб қочибди. Бу хабарни ачангга айт, — деди Сем бениҳоя нафрат билан. — Сем бу хабарни сендан бурунқ эшитган! Сем сен уйлаган пандавоқилардан эмас!

Икки тилдаги таржималарни аслият билан қиёслаймиз. Инглиз тилидаги «*granny*» сўзи рус тилига «*другим*» каби ўтирилган. Ўзбек таржимони Ш.Ризо эса «*granny*» сўзини «*ача*» сўзи билан алмаштирган. «*granny*» сўзи ўзбек тилида «*буви*» дегани бўлиб, ўзбек мутаржими уни шевада мавжуд бўлган «*ача*» сўзи орқали ифодалаган. Лекин рус таржимонининг ишида «*granny*» сўзи «*другим*», яъни «*бошқаларга*» деб ўтирилган, натижада, Семнинг қилган кинояси сезилмай қолган. Ўзбек таржимони эса муаллифнинг қочиримини тўғри илғгани боис уни ўқувчига бешикаст етказиб бера олган.

Шу мисолда инглиз тилидаги *green* сўзи рус тилига *несмышлениша* деб тўғри ўтирилган. Ўзбек тилида эса *пандавоқилардан* деб суҳбат жараёнига мос сўз танланган. *Пандавоқи* сўзига ўзбек тилининг изоҳли луғатида қуйидаги таъриф берилади:

Пандавоқи — Гапга, унча-мунчага тушунавермайдиган; калтафаҳм, анқов⁴¹.

Одатда, ҳар бир сўз ўзининг асосий луғавий маъносидан ташқари бир қанча кўчма маъноларни ҳам англатиши, яъни полисемияга эга бўлишини биламиз. Тилларда сўзларнинг полисемияси (кўп маъно англатиши)да умумий ва хусусий

⁴⁰ Саломов Ғ. Тил ва таржима. — Т.: Фан, 1966. — Б. 3.

⁴¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 3-жилд. — Тошкент: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi Davlat ilmiy nashriyati, 2020. — Б. 212.

ҳолатлар кўзга ташланади. Кардош тилларда муайян сўзларнинг полисемиясида умумийлик кўпроқ кўринади. Бу умумийлик, албатта, кардош бўлмаган тилларга киёс қилиб айтилгандагина тўғридир. Ҳақиқатда эса кардош тилларнинг ўзида ҳам айрим сўзлар полисемияси бир-бирига киёс қилинганда, уларда ўзига хос хусусиятлар жуда кўплигини билиб олиш мумкин⁴². Аслият ва ўгирилаётган тиллар турли маданиятларга мансуб бўлса, бунда ҳам таржимонда алоҳида қийинчиликлар пайдо бўлади.

Яхши таржима фақат интуиция, тажриба ва қобилият маҳсули бўлибгина қолмай, балки матн билан асарнинг ғоявий-бадий мазмуни ўртасидаги алоқани теран илғай билиш натижаси ҳамдир. «Мазмунни, баён этилган уйғунлик ва ҳис-туйғуларни бузмай уларни тилдаги бошқа сўзлар билан ифодалаш шеъриятга (адабиётга) жиддий зарар етказиши»⁴³.

Асардаги сўз ва иборалар, табиийки, контекст билан узвий боғлиқдир. «Айнан контекст – тор маънодаги ва кенг маънодаги контекст – таржимада ўзга тилга мансуб сўзларнинг маъносини беришда, яъни она тилида жумлалар тузиш учун зарур сўзларни танлашда ҳал қилувчи аҳамиятга эгадир»⁴⁴. Она тилида тузилган жумла, унинг маъноси эса ундан олдин ва кейин келувчи жумлаларнинг маъноси билан, бутун абзац ва парчанинг маъноси билан узвий боғлиқ бўлади. Шу сабабли «агар жумла контекст билан ўралган бўлса, у ўз маъносини (М.Бахтин) фақат шу контекстдагина тўлиқ сақлайди»⁴⁵.

Таржима қилинган матнда сўзнинг маъносини китобхонга тўлиқ етказиш учун лексик бирликни тўғри танлаш таржиманинг асосий ва энг қийин вазифаларидан биридир. Бу вазифанинг қийинлиги сўзнинг мураккаб табиати, серқирраллиги ва семантик бойлиги билан боғлиқ⁴⁶. Таржимонга нафақат билим, балки етарлича тажриба, маҳорат ҳам керак бўладиган ҳолатлар мавжуд. Ижодкорлар, кўпинча, муайян фикр ифодасида сўзуйин қиладиларки, таржимонга буни англаш ва ўгирмада қайта тиклаш бир қатор қийинчиликларни юзага келтиради.

Ўзбек адабиёти намуналарини инглиз тилига таржима қилишда мутаржимлар, аксарият ҳолларда, тўғри йўл тутсалар-да, баъзан аслият тилини билмасликлари натижасида муайян камчиликларга йўл қўйишади.

Таржимага ижодий иш, таржимонга эса муаллифнинг онгли, содиқ дўсти деб қараш лозим. «Таржимон ҳар иккала тилни чуқур билиши лозим. Лекин «тил билиш» – бу фақат турли академик грамматикаларнинг қуруқ, ясама қонун ва қоидалар билан чегаралаб қўйилган расмий идора тилини эгаллаш эмас, балки адабий тилдан ташқари, халқ жонли тилини чуқур ҳис қилиш дегани. Таржимон тилдан «ташқари» яна «баъзи нарсалар», яъни экстралингвистик олимлар ҳеч қандай лўғат, ҳеч қандай грамматикаларда кўрсатилмайдиган турмуш ҳодисалари, халқнинг тарихи, урф-одатларидан ҳам хабардор бўлиши лозим»⁴⁷. Акс ҳолда, юқоридаги каби камчиликларга йўл қўйилаверади.

ХУЛОСА

1. Таржимада умуминсоний қадриятларни қайта яратишда адабий, лингвистик ва герменевтик таржима стратегияларидан фойдаланилади. Таржимада адабий ёндашув стратегияси бадий асарнинг мазмуни ва шаклини ҳисобга олган ҳолда таржима қилиш мезонига асосланган бўлса, лингвистик таржимада аниқлик ва адекватлик мезонларига таянилади, герменевтик ёндашувда эса «тушуниш» ва «талқин қилиш» мезонларига таянган ҳолда таржима қилинади.

2. Ўзбек ва америка бадий адабиётида умуминсоний қадриятларнинг ифодаланиши ҳамда уларнинг таржимада қайта яратилишининг ўзига хос жиҳатлари киёсий планда кўриб чиқилди. Ўзбек бадий адабиётида маънавий қадриятлар, яъни меҳмондўстлик, халқпарварлик, дўстлик, биродарлик, садоқат, ифбат, ҳаё, идрок каби қадриятлар илгари сурилса, америка бадий адабиётида иркий камситилиш, тенглик, тенгҳуқуқчилик, зулм, ёвузлик сингари ғоялар ёритилган.

3. Бадий прозанинг тўлиқ таржимасида аслиятга таржимон ўздан бирор нарсга қўшиши ёки олиб ташлаши, шунингдек, матнни ўзгартириши мумкин эмаски, шу нуқтаи назардан қараганда таржимон бадий таржимада сўз танлай олиш муаммосига тақрор-тақрор дуч келаверади. Мустақиллик йилларида амалга оширилган анчагина таржималарда, жумладан, ўзбек тилидан инглиз тилига бевосита ўгирмаларда мутаржимлар сўз танлай олиш муаммосига дуч келганларида баъзан нотўғри сўз танлаган ёки ўгирилиши мураккаб иборалар ва ҳатто жумлаларни таржима қилмай ташлаб кетганликларини кузатдик. Табиийки, бу каби ҳолатлар таржима савиясига путур етказиши.

4. АҚШ адабиётдаги инсонийлик тушунчасини таржимада қайта яратишда ўзбек мутаржимлари масъулият билан иш кўрганликларини ҳам кузатиш мумкин, уларнинг аслиятдаги ҳар бир нюансни сақлашга, уни китобхонларга аниқ етказишга ҳаракат қилганликлари эътиборга лойиқ.

5. Ўзбек тилидан инглиз тилига бевосита таржима қиладиган мутаржимларнинг камлиги туфайли инглиз тилига таржима қилинган асарларнинг кўпчилиги рус тили орқали таржима қилинган. Бу эса инглиззабон китобхонининг ўзбек адабиётини, маданиятини, урф-одатларини рус тили орқали танишларига, мукамал ўзбекча-инглизча лўғатларнинг йўқлиги, русча-инглизча лўғатлардаги изоҳларнинг батафсиллиги ҳамда қониқарлилиги ва билвосита таржима турига таяниб қолинганлиги сабаб билвосита таржиманинг ривожланишига, аксинча бевосита таржиманинг оқсашига олиб келди. Бунда кўпчилик ўзбек тилидан билвосита инглиз тилига таржима қилинган асарларда восита тили бўлган рус тилида тушириб қолдириш, моҳиятини тўлиқ очиб бера олмайдиган сўз ва иборалар билан берилганлиги ўзбекона ҳислатларнинг матн мазмунидан йўқолишига олиб келган.

6. Ҳар қандай таржимада асар ўз оригиналликдан маълум даражада маҳрум бўлади. Агар асар таржимаси бевосита аслиятдан эмас, билвосита тилдан таржима қилинар экан, табиийки, бу жараёнда яна бир қанча ўзгаришларга дучор бўлади. Воситачи тилга хос маълум ғоявий қарашлар, миллий маданиятга оид тушунчалар, услубий ёндашишлар таржима матнига муайян ёт белгиларни олиб кириши, таржимадан таржима қилинган матнда шу сабаб тушунмовчиликлар ва

⁴² Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Ўзбекистон ССР ФАН, 1966. – Б. 163.

⁴³ Колридж С.Т. Избранные труды. – М., 1987. – С. 49.

⁴⁴ Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – С. 133.

⁴⁵ Юқоридаги манба. – С. 127.

⁴⁶ Лексические проблемы перевода. http://www.norma-tm.ru/library1_3.html

⁴⁷ Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б. 60.

чалгишлар вужудга келиши мумкин. Таржимоннинг аслият тили ва матн хусусиятларидан беҳабар бўлиши таржимада адекватликка эришиш жараёнида катор муаммоларни келтириб чиқаради.

7. Ёзувчи ўз асарига қаҳрамонлар, персонажлар ва ҳаётий унсурлар танлар экан, унинг бу иши доимо маълум мақсадга йўналтирилган бўлади. Шу сабабли адиб ҳар бир образга маълум маъно юклайди ва уни индивидуал сифатлар билан тасвирлайди, ана шу маъно мақсадга хос сўзлар ва ҳаракатлар орқали ифодаланadi. Бунда ҳар бир лексик-стилистик унсур жуда муҳим роль ўйнайди. Асарлардаги инсонпарвалик гоёларини таржимада тўлақонли қайта яратиш учун мутаржимлар ҳам аслият муаллифи қўлаган ҳар бир лексик-стилистик унсурга катта аҳамият беришлари лозим.

8. Асар мазмунида ифодаланган миллий ўзига хосликни, миллий руҳни бериш таржимондан катта масъулият талаб қилади. Мутаржимлар таржима жараёнида аслият тилини билмасликлари сабабли билвосита тил орқали ўтирганликлари учун ҳам асар мазмунида катта йўқотишларга дуч келадилар. Бу каби йўқотишлар айнан умуминсоний қадриятларни ифодаловчи турли иборалар, имо-ишора ва удумларга оид бирикмаларнинг восита тилида бутунлай мавжуд эмаслиги туфайли ҳам юзага келган.

9. Мустақиллик йилларида ўзбек адабиёти намуналарини инглиз тилига, АҚШ адабиёти дурдоналарини ўзбек тилига таржима қилишда мутаржимлар йўл қўяётган жиддий камчиликлардан бири – миллий реалиялар таржимасидир. Таржимада инсонийлик концептини тўлақонли қайта яратишда реалияларни аниқ тушуна билиш ва таржима қилинаётган тил ўқувчиларига тўлақонли еткази бериш муҳим аҳамият касб этади.

10. Таржимачилик соҳасига келиб қўшилаётган ёш таржимонлар хорижий тилларни эгаллаши билан бирга адиб ва шоир даражасида сўзшунос бўлиши ҳамда инсон руҳининг турли нозик ҳилқатларини тасвирлай билиш маҳоратига эга бўлиши лозим. Бу соҳага камарбаста бўлган ижодкорни тил билишдан ташқари бадиий ижоднинг мушкулотлари кутиб турганини англаган ҳолда ушбу жараёнга тайёргарлик қўришлари мақсадга мувофиқ.

11. Ўзбек тилидаги асарларни инглиз тилига таржима қилишда ва, аксинча, инглиз тилидаги асарларни ўзбек тилига таржима қилишда тўлақонли адекват таржимага эришиш мақсадида кетма-кетликдаги таржима алгоритми тавсия қилинди. Унга қўра – а) муаллиф ва таржимон муносабати – ёзувчининг ижод йўналиши, адабий мероси билан яқиндан танишиши, ёзувчининг адабий услуби, руҳияти, мақсади ва барча ички ҳамда ташқи кечинмаларини ҳис қила олиши кераклиги; б) матнни етарлича тўлиқ тушуниши; в) ўша халқ менталитети, маданияти, урф-одатлари билан таниш бўлиши; г) ўзбекча-инглизча ва инглизча-ўзбекча икки тилли кенг қамровли луғат, ўзбекча-инглизча ва инглизча-ўзбекча катта фразеологик луғатнинг яратилиши лозимлиги; д) муаллиф томонидан қўлланилган фразеологик бирликлар ҳамда ибораларнинг маъносини тўлақонли тушуниш ва ўтирилатган тилда эквивалент топиш муаммосини ҳал қилиши; е) муаллиф асарга сингдирган гоёни таржимон ўзга тил соҳибига ҳам худди шундай қўшишлар ва йўқотишларсиз етказиб бера олиши билан боғлиқ мезонлар тавсия этилган.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА
НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

АБДУЛЛАЕВА МУХТАСАР АБДУЛЛА КИЗИ

ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ В УЗБЕКСКИХ И
АМЕРИКАНСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И ИХ
ВОССОЗДАНИЕ В ПЕРЕВОДЕ

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за В2019.2.PhD/Fil61 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.nsu.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Джумабаева Жамила Шариповна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Джусупов Нурсултан Маханбет улы
доктор филологических наук, доцент

Отажонova Дилдор Бахтияровна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация: Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Защита состоится «24» май 2022 г. в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400. Тел. (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nsu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет зарубежной филологии.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за №43). Адрес: 100174, Ташкент, улица Фараби, дом 400. Тел. (+99871) 246-08-62.

Автореферат диссертации разослан «5» май 2022 года.

(протокол рассылки № 5 от «5» май 2022 года).


А.Г. Шереметьева
Преподователь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор
Н.Э. Абдуллаева
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филол. наукам, доцент
И.А. Сиддикова
Преподователь Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике и переводоведении особое внимание уделяется изучению передачи общечеловеческих ценностей в художественных произведениях и их воссозданию при переводе. В исследованиях этой области, проблемы, возникающие в процессе художественного перевода, поиск способов обеспечения эквивалентности содержания и прагматической альтернативы между оригиналом и переводом, формирование основ их прямого применения на практике стали приоритетными. Актуальность задач, связанных с развитием навыков межкультурного общения, побуждает к тщательному изучению лингвистических, прагматических и лингвокультурологических аспектов переводческой деятельности.

В процессе перевода художественных произведений с одного языка на другой в мировом переводоведении проводятся важные исследования с целью выявления семантических, стилистических, прагматических и лингвокогнитивных особенностей текста и разработки принципов их воспроизведения на языке перевода.

В процессе реформ, проводимых в нашей стране, Постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2018 г. № 376 «О мерах по совершенствованию системы перевода и издания лучших произведений мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки»¹ и в других нормативно-правовых актах в данной области одним из приоритетов является выполнение соответствующих переводов для информирования молодежи страны о последних достижениях науки и технологий, расширение научных исследований в области переводоведения, а также подготовка профессиональных переводчиков.

В годы независимости в Узбекистане особое внимание уделяется культуре, литературе и образованию. Все более актуальным становится прояснение вопросов, возникающих в процессе применения теоретических знаний в практике перевода, повышение требований к переводу, применение результатов, достигнутых за последние годы в переводоведении, в практике. Внедрение международных программ обучения иностранным языкам в нашей стране откроет новую эру научных исследований в области сравнительного литературоведения и переводоведения. Включение вопросов «совершенствования системы образования, повышения потенциала качественных образовательных услуг, продолжения политики подготовки высококвалифицированных кадров в соответствии с потребностями рынка труда»² в повестку дня «Стратегии действий» по развитию Республики Узбекистан на 2017-2021 годы также создает необходимость обогатить сферу переводческой практики инновационными принципами и критериями.

¹ Мирзиёев Ш.М. О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки <https://www.lex.uz/tu/docs/3743182>

² Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» № УП-4947 от 7 февраля 2017 года // Народное слово, 08.02.2017. №28.

В некоторой степени это исследование будет способствовать выполнению задач, поставленных в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 г. № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществлении в стране широкомасштабных реформах», в Постановлении от 20 апреля 2017 г. № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2017 г. № 292 «О мерах по организации деятельности вновь созданных научно-исследовательских учреждений Академии наук Республики Узбекистан», а также в других нормативных актах в этой области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Исследование диссертации проводилось в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информированного общества и демократического государства и способы их реализации».

Степень изученности проблемы. В XX веке в нашей стране с формированием и развитием англо-узбекского перевода и переводоведения стали изучаться особенности англо-узбекской и американско-узбекской литературы в некоторых исследованиях литературоведов и переводчиков. Среди этих исследований можно выделить кандидатские диссертации Н.Милевой, П.Коутси, К.Петрова, Т.В.Емельяненко, Л.Хартлинг и Т.Лучета, О.Бейкер, Н.И.Шульгин, А.А.Кулишина, Д.Гулямова, А.Арибджанова, Г.Хамраева, К.Таджиева, А.Турсунова и К.Караматовой, Н.Отаджоновой, Ч.Анваровой, С.Акобировой³. Однако в данных исследовательских работах, во-первых,

³ Milevoj N. African American literature: Slave narrative.

<https://repository.frii.uniri.hr/islandora/object/frii%3A393/datastream/PDF/view>

Koutsis P. Literature as a means of fighting against racism and discrimination <http://www.asrp.gr/articles/echoes2-Koutsis.pdf>. Petrova K. Characteristics of the Slave Narrative Genre in Harriet Jacobs's Incidents in a Life of a Slave Girl. https://www.methodist.edu/wp-content/uploads/2020/05/mr2020_petrova.pdf Hartling, L. M., & Luchetta, T. Humiliation: Assessing the impact of derision, degradation, and debasement. The Journal of Primary Prevention, 19, 259-278. doi:10.1023/A:1022622422521, 1999. https://www.researchgate.net/profile/Linda-Hartling/publication/226077133_Humiliation_Assessing_the_Impact_of_Derision_Degradation_and_Debasement/links/55513fab08ae956a5d25dfdc/Humiliation-Assessing-the-Impact-of-Derision-Degradation-and-Debasement.pdf Oliver Baker W. Dissonances of Dispossession: Narrating Colonialism and Slavery in Expansion of Capitalism <https://english.unm.edu/grad/current-students/dissertations/diss-recent.html>. Шульгин Н.И. Гуманизм в европейской и русской культуре второй половины XIX века (на материале художественной литературы). Автореф. дисс. на соискание ученой степени канд. философ. наук. Барнаул – 2006. – 24 с.; Кулишина А.А. Современный гуманизм как феномен культуры (философско-культурологический анализ). Автореф. дисс. на соискание ученой степени докт. философ. наук. Москва – 2007. – 42 с.; Гулямова Д. Драматургия Шекспира на узбекском языке. Автореф. дисс. канд. филол. н. – Т., 1971. – 24 с.; Арибджанов А. Проблема передачи стиля и характера оригинала в художественном переводе. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Т., 1980. – 25 с.; Рафиков К. Узбекская литература в зарубежном литературоведении (на материале американской печати). Автореф. дисс. канд. филол. н. – Т., 1981. – 24 с.; Хамраев Г. Передача образов в произведениях Хемингуэя. Автореф. дисс. канд. филол. н. – Т., 1983. – 26 с.; Таджиев К. Творчество Максуда Шейхзаде-переводчика. Автореф. дисс. канд. филол. н. – Т., 1984. – 26 с.; Турсунов А. Воссоздание характера в художественном переводе. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Т., 1988. – 23 с.; Караматова К. Лейтмотивы трагедии Уильяма Шекспира «Макбет» в узбекских переводах. Автореф. дисс. канд. филол. н. – Т., 1989. – 15-18 сс.; Кароматов Х. Истоки, оригинал и узбекский перевод трагедии «Тамерлан Великий» Кристофера Марло. Автореф. дисс. канд. филол. н. – Т., 1990. – 7-20 сс.; Отаджонов Н. Бобурнома в мировом литературном процессе. Сравнительно-типологический анализ. Дис. на

отражение некоторых аспектов человеческих качеств в художественном переводе рассматривается на примере перевода произведений американского писателя, а во-вторых, все упомянутые исследования проводились до обретения независимости и, следовательно, проводились в рамках требований властвующей идеологии.

В мировой литературе в научных работах Т.В. Емельяненко⁴, американского исследователя В. Оливера Бейкера⁵, Н.Милевого⁶ также исследовались такие пороки, как расизм, обращение с черными рабами и колониализм. Но как именно такие проблемы представлены в переводе, не изучено.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планами научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана по теме «Типологические и сравнительные особенности разносистемных языков».

Целью исследования является разработка практических рекомендаций на основе перевода слов, словосочетаний и выражений, относящихся к человечеству, в произведениях, переведенных с узбекской и американской литературы, анализа произведений, переведенных с узбекского на английский язык и наоборот.

Задачи исследования:

- изучение общечеловеческих ценностей как ценностей аксиологических;
- определение переводческих стратегий в воссоздании общечеловеческих ценностей в переводе;
- сравнение особенностей выражения общечеловеческих ценностей в узбекской и американской литературе и их воссоздание в переводе;
- изучение воспроизведения узбекских качеств в переводах образцов узбекской литературы непосредственно на английский язык и через русский язык;
- выделение достижений и недостатков оригинального воссоздания поэтических особенностей текста художественного произведения в практике узбекско-английского и англо-узбекского перевода;
- разработка практических рекомендаций по передаче гуманистических идей в прямом переводе с узбекского на английский язык, с английского на узбекский язык.

Объектом исследования являются переводы произведений из узбекской и американской литературы (из узбекской литературы «Минувшие дни», «Скорпион из алтаря» Абдулла Кадыри, романы Аскада Мухтора «Сестры», произведение Айдын «Ширин пришла»; из американской литературы «Богач, бедняк», «Ночной портье» Ирвин Шоу, романы Марка Твена «Приключения Тома

соискание ученой степени доктора филологических наук. – Т., 1994. – 54-57 сс.; Анварова Ч. Поэзия и перевод (сопоставительный анализ двух переводов «Дон Жуан» Байрона с английского и русского на узбекский язык). Автореф. дисс. канд. филол. н. – Т., 1995. – 53-60 сс.; Акобиров С. Американская литература и Восток. Автореф. дисс. канд. филол. н. – Т., 2002. – 26 с. и др.

⁴ Емельяненко Т.В. Мотивы межкультурных исследований ценностей.

<https://www.jour.fiisc.ru/index.php/soc4n/article/view/3899/3645>

⁵ Oliver Baker W. Dissonances of Dispossession: Narrating Colonialism and Slavery in Expansion of Capitalism <https://english.unm.edu/grad/current-students/dissertations/diss-recent.html>

⁶ Milevoj N. African American literature: Slave narrative.

<https://repository.frii.uniri.hr/islandora/object/frii%3A393/datastream/PDF/view>

Сойера», «Приключения Гекльберри Финна», «Простофиля Вильсон», «Принц и нищий», повесть Джона Стейнбека «Жемчужина»).

Предметом исследования является воссоздание в переводе единиц, представляющих идеи человечества в переводах из узбекской литературы на английский и из американской литературы на узбекский языки.

Методы исследования. Для освещения темы использовались методы сравнительного-сопоставительного анализа, дискретивного, статистического, семантического, контекстного и компонентного анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

на примере узбекской и американской литературы обоснованы такие качества, как гостеприимство, патриотизм, человечность, доброта, равенство, равноправие, солидарность и братство которые являются необходимым продуктом общечеловеческих ценностей для социального и духовного развития любого общества, где отражается духовная сущность определенного периода.

Стратегия литературоведческого подхода при воссоздании общечеловеческих ценностей в переводе основывается на критериях перевода с учетом содержания и формы художественного произведения, критериях точности и адекватности языкового перевода, а также критерии «понимание» и «интерпретация» при герменевтическом подходе;

при переводах узбекской литературы на английский язык прямо и косвенно через русский язык доказываются целесообразность использования выражений, клише, фразеологизмов и других специфических выражений при реконструкции таких узбекских качеств, как гостеприимство, толерантность, патриотизм, солидарность и братство;

несмотря на то, что в узбекско-английской и англо-узбекской переводческой практике отмечается соответствие смысла и содержания в оригинальном воссоздании текста художественного произведения, доказано, что недостатки, в частности, искажение или пропуски несоответствующих лексем и словосочетаний в тексте перевода, допущены из-за незнания переводчиком узбекского менталитета, непонимания сути реалий и недостаточной изученности понятия ценности;

Практические результаты исследования. На основе проведенного исследования:

выяснилось, что альтернативное воссоздание гуманистических идей в художественном переводе служит взаимопониманию разных народов и наций и взаимодействию культур;

отмечено, что художественному переводу отводится большое внимание и значение в межлитературных отношениях, а также важную роль играет взаимодействие и творческое сотрудничество писателей и поэтов, литературоведов, которые являются представителями национальной литературы;

За годы независимости произошли положительные сдвиги в переводе шедевров узбекской литературы на иностранные языки, в том числе на английский, как в количественном, так и в качественном отношении. В переводах рассказов А. Каххара «Фанорчи ота», С. Ахмада «Оқ сут ва оппоқ нур», «Таклифнома», У. Хашимова «Соат» отраженных в Tales from Uzbekistan

(Anthology), изданном в США в 2015 г.⁷, в переводах узбекской литературы на иностранные языки за последние 20 лет диссертантом установлены отражение таких качеств узбекского народа, как братство, терпимость и гостеприимство.

Достоверность результатов исследования подтверждаются последовательностью сделанных выводов, точностью и достоверностью полученных результатов исследования, достаточностью использованных в работе подходов и методов исследования, объема проанализированного материала, согласованностью теоретических выводов первоначальных исследований в этой области и полученных новых результатов с теоретическими аспектами диссертации, внедрением разработанных предложений и рекомендаций в практику, подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Теоретическая значимость результатов исследования определяется тем, что оно служит для освещения теоретических вопросов сравнительного литературоведения и переводоведения, интерпретации гуманистических идей в узбекской и американской литературе на основе принципов мирового литературного процесса.

Практическая значимость результатов исследования определяется ролью художественного перевода в американской и узбекской литературе, литературных связях, написанием учебников и пособий на основе достижений и недостатков этих переводов, возможностью использовать в практике преподавания специальных курсов по теории и практике перевода.

Внедрение результатов исследований. На основе научных результатов, полученных при изучении общечеловеческих ценностей в художественных произведениях Узбекистана и Америки и их воссоздании в переводе внедрены:

закладывается из выводов, на примере узбекской и американской литературы обоснованы такие качества, как гостеприимство, патриотизм, человечность, доброта, равенство, равноправие, солидарность и братство которые являются необходимым продуктом общечеловеческих ценностей для социального и духовного развития любого общества, где отражается духовная сущность определенного периода и стратегии литературного подхода к отражению общественно-политической картины общества и воссозданию общечеловеческих ценностей в переводе с учетом содержания и формы художественного произведения, критерии точности и адекватности языкового перевода а также критерии «понимание» и «интерпретация» при герменевтическом подходе, государственный грант 56-01/10, предоставленный Обществу «Узбекско-Французской» дружбы Общественным фондом поддержки негосударственных некоммерческих организаций и других институтов гражданского общества при Олий Мажлисе Республики Узбекистан, использовался в переводе каталога «Паломничества и святыни Узбекистана», выполненного в рамках «Инновационные возможности каталога святынь Узбекистана (на пяти языках) в продвижении исторических памятников» (справка № 077 от 18 октября 2021 года Общества узбекско-французской дружбы). В результате установлена научная новизна перевода узбекским народом слов и словосочетаний, относящихся к

⁷ Tales from Uzbekistan (Anthology). Jasmaya Production and Publications, 2015. – 122 p.

узбекской культуре, с узбекского языка на английский, доказавшая целесообразность перевода не только их английских аналогов, но и слов национального колорита путем транслитерации, используемых в переводе. В этом проекте в некоторой степени были решены проблемы, возникающие в процессе перевода слов и фраз, связанных с узбекской культурой, на английский язык;

одним из нововведений, полученных в результате исследовательской работы, является то, что при переводе художественных произведений используются не только рекомендации, такие как дословный перевод, контекстный перевод или выполнение перевода путем передачи эквивалентов, но и используются рекомендации, такие как передача фраз, клише, фразеологических единиц и других специфических выражений, понятных переводчикам, имеют важную роль при переводе материалов проекта, достижении адекватности перевода важных переписок, необходимых в рамках проекта, перевода материалов конференции были использованы в рамках проекта программы Эрасмус+585845-EPP-I-2017-I-ES-EPPKA2-CBHT-JP «Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: Class» (справка 01/10-11-6731 от 23 октября 2021 года). В результате чего дословный перевод, который должен осуществляться только посредством устного перевода, контекстуального перевода или предоставления эквивалентов в переводе, сыграл важную роль в достижении адекватности перевода материалов конференции;

научные выводы относительно алгоритма перевода для передачи гуманистических идей с узбекского на английский и прямой перевод с английского на узбекский языки были использованы при подготовке материалов телепередач «Мавзу» и «Такдимот» телерадиокомпании Узбекистан (транслированных 18 августа 2021 года Национальной телерадиокомпанией Узбекистана по телеканалу «История Узбекистана» справка № 02-14-1324). В результате у зрителей расширились знания о специфике слов общечеловеческого значения и их воспроизведении в переводе, а также в сопоставительном литературоведении.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 4 международных и 6 республиканских научных конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 20 научных работ. Из них 11 статей, в том числе 7 республиканских и 4 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Текст диссертации составляет 148 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обосновываются актуальность и востребованность темы исследования, описан уровень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, описаны методы исследования, научная новизна и практические результаты диссертации, обоснованы достоверность, научная и практическая значимость полученных результатов, приведены данные о внедрении результатов исследования в практику, об их публикации, о структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации «Общечеловеческие ценности – в контексте сравнительного литературоведения» посвящена изучению общечеловеческих ценностей в переводе, а также изучению реконструкции общечеловеческих ценностей в переводе. Были приведены комментарии относительно теоретических взглядов ученых.

С древних времен люди выражали свое отношение к вещам, которые их окружают, к происходящим событиям, задумывались над их ценностями. Тема ценностей всегда была одной из самых актуальных проблем, поэтому наследие и вклад европейских ученых таких, как Сократ, Платон, Аристотель, Гераклит, Демокрит, Дж. Руссо, А.Сен-Симон, Ш.Фурье, Р.Оуэн, И.Кант, М.Шелер, Н.Гартман, В.Виндельбанд, Г.Риккерт, Дж.Дюи, Н.Бердяев, П.Сорокин, Э.Дюркгейм, Т.Парсонс бесценны. Однако в этой области стоит отметить и восточных ученых – Аль Хорезми, Аль Фараби, Аль Беруни, Ибн Сино, Наджмиддин Кубро, аль-Бухари, ат-Термизи, Ахмад Ясави, Мирзо Улугбек, Абдурахман Джами, Алишер Навои, Машраб, Мирзо Абдулкадир Бедил, Махтумкули, Абай, Бехбуди, Абдулла Авлоний.

Несмотря на то, что история философии ценностей большая, аксиологическая наука о ней сформировалась в середине прошлого века. Данный термин был введен во второй половине прошлого века французским ученым П. Лапи⁸ и немецким аксиологом Э. Гартманом⁹. Аксиологию можно назвать наукой о ценностях.

В художественных произведениях общечеловеческие ценности реализуются через концепты.

Концепт – это значимый аспект знака слова, который уходит корнями в социальный опыт людей, имеет исторические корни в его жизни, тесно связаны с ментальной, духовной или материальной сферой человеческого существования, которая связана с такой стадией понимания¹⁰.

В.И.Карасик рассматривает анализ концептов в типологическом подходе с нескольких точек зрения: первая фокусируется на лингвистической основе концептов, т.е. если внимание уделяется свойствам предмета, знака, события-процесса, вторая является когнитивной психологией, в которой фрагменты значения считаются принадлежащими таким изображениям, как сценарий, фрейм, гештальт. Следующий подход – это концепция, которая оценивает культурные

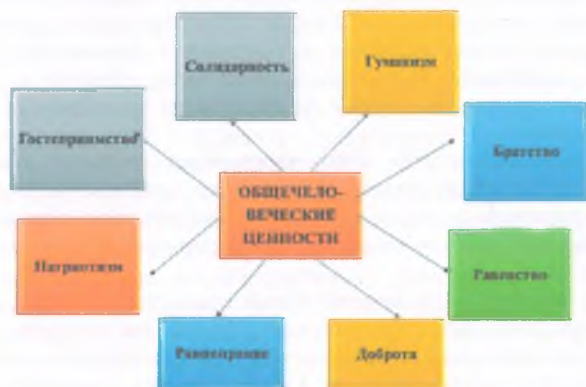
⁸ Lapie P. Logique de la volonté. Paris: F. Alcan, 1902. – P.408.

⁹ Von H. E. Grundriss der Axiologie. Hermann Haacke, 1908. – P.200.

¹⁰ [https://ru.wikipedia.org/wiki/Концепт_\(филология\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Концепт_(филология))

ценности, имеющие описательный характер, как продукт этико-эстетических категорий¹¹.

Рисунок 1. Концепт можно представить следующим образом



Обращая внимание на концепт общечеловеческие ценности, нужно отметить понятия входящие в его концептосферу — солидарность, братство, гостеприимство, равенство, гуманизм, доброта, равноправие и патриотизм.

Второй параграф диссертации «Воссоздание общечеловеческих ценностей в переводе» посвящен определенным произведениям узбекской литературы. Стремление к просвещению, воспитанию, нравственности, добру, достоинству, усердию, мужеству, трудолюбию, настойчивости, уважению к гостю, любовь к Родине, уважение к ней, святость всего, что принадлежит Родине и, прежде всего, ее почве, чувство принадлежности к этой Родине, ведомые духом большинства наших предков, мы видим, что был выдвинут ряд идей по защите его от внешней агрессии. В произведениях мировой литературы освещаются темы борьбы против рабства, борьбы за свободу, равенства и неравенства, расовой дискриминации. Мы проанализировали их на примере художественной литературы и диссертаций, написанных на эти темы. В реальной художественной литературе, какие бы темы не были затронуты, они служат просвещению нации и народа.

В научных работах американских исследователей У. Оливера Бейкера, «Dissonances of Dispossession: Narrating Colonialism and Slavery in Expansion of Capitalism»¹², Н.Милевой «African American literature: Slave narrative»¹³ говорится об эпохе рабства, об отношении белых к чернокожим, о том, что их не считают людьми, о расовой дискриминации чернокожих, об их тяжелой работе и даже о том, что чернокожих дискриминируют даже такие же, как и они сами.

В третьем параграфе диссертации «Воссоздание общечеловеческих ценностей в переводе» приводится мнение ряда исследователей, в частности В.В. Сдобникова¹⁴, Комиссарова¹⁵, Т.А. Казаковой¹⁶, Р.К. Миньяр-Белоручева¹⁷, А.Г. Витренко¹⁸, Хениг Г. и П. Куссмауля¹⁹, Х. Крингса²⁰, Дж. Винай и Дж. Дарбелнета²¹, П. Ньюмарка²² о стратегиях перевода, используемых переводчиками в процессе перевода.

Слово стратегия используется во различных контекстах. В переводоведении большинство теоретиков широко использовали термин «стратегия перевода», который имеет существенные различия с точки зрения его содержания и перспективы.

Стратегия в переводе — это термин, который подразумевает любые сознательные усилия по облегчению задачи перевода, особенно с точки зрения эффективности и результативности. Для этого такие стратегии не могут быть обнаружены только с помощью описательного исследования, потому что принцип заключается в том, что один законченный перевод может быть выполнен разными способами. Напротив, он также используется как концепция, связанная с процессом принятия технических решений.

Говоря о переводческой стратегии, В. Лоршер полагает, что это понятие не существует в теории перевода, а лишь как потенциальный осознанный процесс решения проблемы, с которой сталкивается переводчик при переводе²³. Также переводовед И. Мейсон²⁴ употребляет термины «способы перевода», «процессы» и «метод» в одном и том же значении.

Некоторые переводчики такие, как А. Хуртадо²⁵, П. Ньюмарк²⁶, и П. Забалбескоа²⁷, утверждают, что «методы», «приемы» и «переводческие стратегии» различны и что существуют разные взгляды на предмет.

Вторая глава диссертации «Типологические закономерности понятия «общечеловеческие ценности» в произведениях, переведенных с узбекского языка на английский язык». Узбекский народ известен во всем мире своим гостеприимством. Придет ли гость в дом узбекистанца днем или ночью, его тепло

¹⁴ Сдобников В.В. Стратегия перевода: Общее определение.

<https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-obshee-opredelenie/viewer>

¹⁵ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2002. — С. 356.

¹⁶ Казакова Т. А. Стратегии решения задач в художественном переводе / Т. А. Казакова // Перевод и интерпретация текста: сб. науч. тр. — М.: ИЯЗ, 1988. — сс. 64-65, С. 56-65.

¹⁷ Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — М.: Воениздат, 1980. — С.155.

¹⁸ Витренко, А.Г. О «стратегии перевода» / А.Г. Витренко // Вестник МГЛУ. — 2008. — Вып. 536: Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. — С. 11.

¹⁹ Hönig H. G. Strategie der Übersetzung : Ein Lehrund Arbeitsbuch / H. G. Hönig, P. Kußmaul. — Tübingen: Narr, 1982, 6, 53.

²⁰ Krings H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern / H. P. Krings. — Tübingen: Narr, 1986. — XI, 6.18.

²¹ https://www.researchgate.net/publication/254334012_Procedures_techniques_strategies_Translation_process_operators/

²² Newmark P. A Textbook of Translation. — New York, London a.o.: Prentice Hall, 1988. — P.81.

²³ Lörcher W. Translation Performance, Translation Process and Translation. 1991. — P. 70-76.

²⁴ Mason I. Techniques of translation revisited: A text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'. In A. Hurtado Albir (Ed.), *Estudios sobre la traducción*. Castello: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1994. — P. 63.

²⁵ <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar/>

²⁶ Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, London a.o.: Prentice Hall, 1988. — P.81.

²⁷ Zabalbeascoa P. From techniques to types of solutions. In A. Beeby, D. Ensinger, & M. Presas (Eds.), *Investigating translation* (pp. 117127). — Amsterdam: John Benjamins. 2000. — P.120-121.

¹¹ Карасик В.И. Языковые ключи. —М.:Гнозис, 2009. — С. 24.

¹² Oliver Baker W. Dissonances of Dispossession: Narrating Colonialism and Slavery in Expansion of Capitalism <https://english.unm.edu/grad/current-students/dissertations/diss-recent.html>

¹³ Milevoj N. African American literature: Slave narrative.

<https://repository.ffri.uniri.hr/islandora/object/ffri%3A393/datastream/PDF/view>

встретят. У большинства узбекских семей есть отдельная гостиная комната. Они показывают им почетное центральное место, выражают свое уважение и честь. Отражение этой особенности узбекского народа в художественном переводе рассмотрено на примере прямых переводов произведений наших писателей на английский язык. Благодаря рассказу Рахмата Файзи «В канун Нового года» мы встречаем несколько фразеологических единиц и идиом о гостеприимстве. Перевод рассказа на русский язык осуществлен Л. Бат и П. Кадыровым, а на английский язык – Г. Ханна и Д. Сквирским.

По узбекским традициям на свадьбу и посиделки с пустыми руками не ходят. Женщины идут с тазом еды и отрезами материала (тканей) на одежду. Тетя Бахри, главная героиня, рассказывает о свадьбе своей племяннице Халимахон, говорит:

Узбекский (оригинал)	Перевод на русский:	Перевод на английский:
Р. Файзи. Янги йил оқшомида. – Б. 293.	Рахмат Файзи. В пустыню пришла весна. Повесть и рассказы. Перевод Л. Бат и П. Кадырова. – С. 324.	Rakhmat Fayzi. New Year's Party / Uzbekistan speaks. Short stories. G. Hanna and D. Skvirsky. – P. 134.
Хамма гап биз хотинларнинг эскича расми-русмига. Олинг кудда, беринг кудда расми улсин.	Да, всему виной наши глупые старые обычаи: <i>Бери, кума, – верни, кума!</i>	Of course, the whole trouble was caused by our ridiculous old customs: <i>Take it, old girl – return it, old girl!</i>

В узбекском языке есть идиома *Олинг кудда, беринг кудда* которая не имеет эквивалентов в русском и английском языках. Потому что в русском и американском менталитете нет «*олди-бердилар*» у сватъев в отношении друг друга. Поскольку таких выражений в русском и английском языках не было, переводчики переводили их буквально. Вполне естественно, что такой прямой перевод вызовет непонимание у русских и англоязычных читателей, так как они совершенно не знают о таких обычаях узбеков. Поэтому даже при дословном переводе текст должен был идти в конце или в конце книги с комментариями на русском и английском языках. Наряду с этим существующая в английском языке поговорка *Scratch my back and I'll scratch yours*²⁸ (используется для обозначения того, что два человека делают что-то, чтобы помочь друг другу) имеет эквивалент *Услуга за услугу*²⁹ в русском языке, которые могут быть эквиваленты друг другу. Однако эти поговорки не выражают отношений между сватъями как в узбекском языке, на наш взгляд, при дословном переводе это может привести к недоразумениям.

В параграфе «Преобразование единиц «Солидарность и братство» в переводах на английский язык» посвящена свадебным церемониям, строительству зданий, рытью каналов посредством хашара, который демонстрирует сплочённость доброжелательного узбекского народа. Отрадно, что те ценности, которые не существуют ни в одной нации или народности, которые присущи только узбекской нации, развиваются и в настоящее время, в период обретения Узбекистаном независимости.

Здесь мы приводим цитаты из рассказа Айдын «Ширин пришла»:

²⁸ Англо-русский словарь. – М., 1970. – С. 675.

²⁹ Узбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. 3-жилд. 2020. – Б. 136

В приведенном ниже примере мы проведем анализ фразы, характерной для устной речи пожилых людей:

Узбекский (оригинал)	Перевод на русский:	Перевод на английский:
Ойдин. Ширин келди. – Б. 9.	Айдын. Рассказы Иериксонов Л. – С. 73.	Aydin. Shirin comes / Uzbekistan speaks. G. Hanna and D. Translation by Skvirsky. – P. 125.
Кампир енгини салмоқлаб кўрди: «Ордонани кўпроқ ҳам олмамман» деди ва чолнинг яқтак чуқтагини тилисқилаб, ҳеч нарса тополмагач уни койий бошлади.	Мало принесла, всем не хватит, а одному дам – другого обижу.	«I've brought very little», she muttered ruefully, «there's not enough for everybody and if I give it to one the other will take offence.»

Слово «Ордона»³⁰ это то же что «сабил» в узбекском языке, а это означает «что-то, вещь, что то не очень важное» в русском языке. А «сабил»³¹ имеет значения «куриб кетгур», «кургур», и применяется пожилыми в узбекской культуре т.е. «что-то которого сейчас говорящий не помнит или что то не очень важное на данный момент разговоре». Эти слова имеют положительные значения. Отметим, что в обоих переводах это слово оставлено без перевода, так как такие синонимы в этих языках встречаются редко. В русском языке часто используются слова *вещь, штука*, а в английском – *thing, something*. Но эти слова не совсем подходят к этому контексту.

В параграфе под названием «Художественный перевод слов и выражений, отражающих идеи национализма» второй главы сравниваются переводы романов Ойбека «Навои», О. Якубова «Сокровища Улугбека», П. Кодирова «Бобур» на русском и английском языках. В этих произведениях писатели добиваются создания национального характера с помощью различных словесных игр, пословиц и устойчивой лексики в речи персонажей. В раскрытии идеи произведения важное значение имеет синтаксико-стилистическая структура речи персонажа, лексика, тон и содержание. Поэтому переводчика в первую очередь должен интересовать не поверхностный смысл речи, а тот смысл, который скрыт за содержанием.

Ученый-литературовед Н.В. Владимирова об этом пишет: «Автор произведения использует эпитеты, пословицы, скороговорки и образные выражения по своему выбору, а переводчик ищет эквиваленты на своем родном языке, чтобы воссоздать эти описательные средства и выявить особенности языка произведения»³². Когда переводчик переводит произведение на другой язык, он не должен давать положительный характер отрицательным образом и наоборот. В противном случае у русскоязычного или англоязычного читателя может сложиться негативное впечатление о главном герое. Вот перевод следующего диалога из романа «Навои»:

³⁰ Узбек тилининг изоҳли луғати. Тошкент «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. 3-жилд. 2007. – Б. 136.

³¹ Юкоридаги манба. Б. 410.

³² Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. – Т.: Фан, 1957. – С. 126.

Узбекский (оригинал) (асляят): Ойбек Навоий – Б. 349.	Перевод на русский: Айбек Навои – С. 282-283.	Перевод на английский: Aybek Navoiy/ Uzbekistan-Contact 1995, №1. О.Г. Овчинникова таржимаси. – Р. 18.
«– Жаноб устод, – мурожаат этди Бехзод. – Шерпинг булпидан занжирлар узилдими? Навоий «ялт» этиб қаради. Кейин кулмисраб деди: – Хайдар айтдимки сизга? У йилгитилг кунгли зоят безубордир.»	«– Господин эмир, – спросил Бехзод, – порвались ли цепи, сковывавшие льва? Навои бросил на него быстрый взгляд. – Это вам сказал Хайдар! Крайне легкомысленный юноша».	«– Master Emir Bekhzad asked, «have the chains «binding the lion» broken off?» Navoiy darted a quick glance at him, «So that extremely light-minded guy, Khaydar, told you about it?»

Словосочетание *кунгли безубор* переведено на русский язык как *легкомысленный*. На самом деле это узбекское словосочетание имеет положительное значение, оно означает *открытый душой, никому не причиняющий вреда*³³. Русский переводчик переводит это как *легкомысленный*³⁴ то есть *беззаботный, нерассудительный*. Переводчик, который перевел его с русского на английский, тоже перевел прямо как *light-minded*. Если бы словосочетание *кунгли безубор* было переведено на русский как *добродушный*, а на английский как *good natured*, русские и англоязычные читатели не имели бы отрицательного впечатления о герое. Однако, в «оригинальном переводе» определенный смысл могут обозначать не только языковые единицы, выражающие основное значение, но и вспомогательные средства. Каждый элемент произведения, независимо от его размера, основного или вспомогательного, играет важную роль в возникновении той или иной смысловой и методологической задачи, которая недооценивается или понимается не только переводчиком, но и всем предложением в целом к неверному истолкованию авторской мысли»³⁵.

В третьей главе «Особенности отражения понятия «общечеловеческие ценности» в произведениях, переведенных с английского языка на узбекский язык» анализируется проблема воссоздания концепта человечности в произведениях американских писателей в узбекском переводе. Например, в этой главе анализируется перевод повести Дж. Стейнбека «Жемчужина» с русского языка на узбекский язык, сделанный А. Каримовым.

Согласно сюжету произведения, семья Кино живет в бедности - все, что у них есть, - это тростниковая хижина и старая лодка. Единственная радость семьи - маленький Койотито. Однако, как «собака кусает бедного человека даже на верблюде», так и ребенка кусает скорпион. Кино и его жена в сопровождении отзывчивых соседей отвозят Койотито в город к белому доктору, так как он никогда не ступит в деревню из тростниковых хижин.

Койотито приводят в город к врачу, который «лечит богатых, живущих в каменных и кирпичных домах, и еле справляется с этим». Врач отказывается

³³ Узбек тилининг изоҳли лугати. – 1-жилд 2-нашри. – Тошкент: «O'zbekiston milliy ensiklopediyasi» Давлат илмий нашриёти, 2020. – Б.248.

³⁴ Узбек тилининг изоҳли лугати. – 1-жилд 2-нашри. – Тошкент: «O'zbekiston milliy ensiklopediyasi» Давлат илмий нашриёти, 2020. – Б.248.

³⁵ Умрзоков Тоҳир. Аслиймонанд таржима муаммолари/. Жаҳон адабиёти. –Январь. 2010. – Б.193.

осмотреть ребенка. Именно здесь узбекский переводчик смог мастерски передать весь смысл оригинала. Обратите внимание:

Английский (оригинал) Steinbeck John. The Pearl. – Р. 11.	Перевод на русский: Стейнбек Джон. Собрание сочинений в шести томах (Жемчужина). Н Волжина таржимаси. – С. 15.	Перевод на узбекский: Стейнбек Жон. Жавахир А.Каримов таржимаси. – Б. 11.
«– Have I nothing better to do than cure insect bites for «little Indians»? I am a doctor, not a veterinary.»	« – Только мне и дела, что лечить «каких-то индейцев» от укусов насекомых. Я врач, а не ветеринар.»	«– Ёйр калим «қандайдир хиндулар» ни зараркунадаларнинг ҳақуидан даволаш эди. Мен мол дўхтири эмас, врачман».

Русский переводчик перевел произведение, используя слова, первоначально использованные Стейнбеком. Это хорошо видно при сравнении русского предложения с оригиналом: «– Have I nothing better to do than cure insect bites for «little Indians»? I am a doctor, not a veterinary. «

В переводе этого предложения А. Каримов отказывается от слова «ветеринар» в оригинале и его русского перевода и заменяет его узбекским *«мол дўхтири»*, используемым среди простых людей. В результате вероломное обращение с бедными богатого и скупого доктора, предавшего клятву Гиппократу, подчеркивало, что он не видел индейцев как людей, и перевод ожил и стал понятен, отношение к ним преувеличено, переводчик смог выбрать правильный вариант в зависимости от ситуации, и в результате перевод вышел ярким и понятным. Здесь мы видим из перевода Амиркула Каримова негативное отношение белых к черным в то время, дискриминацию, занятие исключительно черными делами и хорошее знание американской истории. В словаре английского языка Macmillan English Dictionary слово *veterinary* (ветеринария) дается как *relating to the care of animals that are ill or injured*, то есть *относящийся к уходу за больными или ранеными животными*, в русско-узбекском словаре также слово *ветеринар*³⁶ переводится как *«мол дўхтири» ветеринар, байтар*.

Другой пример. Одно лишь слово *niggers*, использованное в произведениях О. Генри и Ирвина Шоу, русские переводчики Г. Лев, А. Санин, И. Басавина, Е.Калашникова перевели как *черномазый, чернозадый*. Узбекские переводчики Низам Камиль, А. Файзулла и С. Саидмуродов, которые переводили произведения с русского языка, используют альтернативы этим русским словам, такие как *қора таппилар, қораялоқлар*. Переводчики используют эти слова в узбекском переводе в зависимости от ситуации, таким образом это приводит нас к выводу, что они использовали разумно.

В англо-узбекских словарях слово дано в форме *Nigger– қоратўриқ*³⁷. Слова *қораялоқ* и *қора таппи*, используемые узбекскими переводчиками, являются синонимами слова *қоратўриқ*. Мы считаем, что в этом смысле переводчики переводившие произведения на узбекский язык поступили целесообразно.

«В художественном переводе неоценима роль главного «строительного материала» - слово, которое является первым и самым необходимым элементом

³⁶ Русча-узбекча лугат. Узбек свет энциклопедияси. Тошкент – 1983. – Б.110.

³⁷ Инглизча-узбекча лугат. Бриан Патрик Тьерс ва Нигора Бозорова тахрири остида. – Т.: Янги аср авлоди, 2007. – Б.338.

перевода». — сказал Г. Саломов. «Все проблемы перевода с одного языка на другой — создание художественности, создание стиля, отражение национального колорита — тесно связаны со словом»³⁸.

Параграф «Перевод произведений на тему борьбы добра и зла» посвящен теме борьбы добра и зла в произведениях, переведенных на узбекский язык из американской литературы.

Кино, который спасается от преследования солдат, его жена и ребенок прячутся в пещере на холме Койотито. Солдаты, однако, подошли к вершине холма и остановились на ночь. Страдая от боли, Койотито плачет всю ночь. Один из дежуривших охранников сравнивает его голос с плачем человеческого дитя, а другой — своим детеныша койота. Даже в оригинале автор упоминал именно койота:

Английский (оригинал): Steinbeck John. The Pearl. — P. 82.	Перевод на русский: Стейнбек Джон. Собрание сочинений в шести томах. (Жемчужина). Н. Волжина таржимаси. — С. 71.	Перевод на узбекский: Стейнбек Жон. Жавохир. А. Каримов таржимаси. — Б. 73.
«Coyote maybe», he said, and Kino heard the harsh click as he cocked the rifle. «If it's a coyote, this will stop it», the watcher said as he raised the gun.»	— Наверно, койот, — сказал он, и Кино услышал, как его винтовка сухо щелкнула затвором. — Если это койот, он у меня сейчас замолчит, — сказал дозорный, поднимая винтовку к плечу.	— <i>Шоголга ухшайди, — деди у. Кино унинг қўлидаги митиқ ширақлаб, отишга тайёрланганлиги эшитди.</i> — Агар шогол булса, ҳозир овозини учирамиз, — деди у митиқлигини қўлидаги елкасига тирар экан.

Здесь узбекский переводчик пошел по другому пути, чем в приведенном выше примере (*пулька*), и дал койоту (заимствованному из языка ацтеков), волку, живущему в Центральной Америке, по-узбекски «шогол», нанес тем самым огромный урон сюжету произведения, его духу. Однако, в предисловии к работе, Кино привел сына, которого укусил скорпион, на прием к белому врачу, который сказал, что *Я врач, а не ветеринар!* и отказался лечить мальчика, заявив, что не считает человеком местный народ — индейцев. Даже в конце произведения солдаты сравнивают голос ребенка Кино с воем детеныша койота, а сын Кино — Койотито (в испаноязычных странах к имени молодых мальчиков ласково добавляют суффикс *-ито* или *-мито*) погиб от пули, выпущенной товарищами того же белого врача, которые сравнивали его с животным. Только после этого Койот (Кино) выбрасывает в море тот самый огромный драгоценный камень, который он усыновил, чтобы вылечить своего сына Койотито, и который теперь потерял свою ценность, смысл.

Если национальные символы в оригинале стираются, переводимое произведение теряет свой облик, его образы перестают определять дух произведения. Из такого перевода читатель не может получить полного представления об авторе произведения и его персонажах, о том, где происходит действие.

В этой же главе, в параграфе «Проблемы подбора слов в художественном переводе», рассматривается одна из проблем перевода — проблема выбора слова в зависимости от ситуации. А в художественном переводе роль основного

«строительного материала» — слова, являющегося первым и самым необходимым элементом перевода, несравненно велика. Все проблемы перевода с одного языка на другой — формирование художественности, создание стиля, отражение национального колорита — тесно связаны со словом»³⁹. Ведь правильно подобранное слово, исходя из содержания текста, еще больше повышает ценность перевода. Это делает его близким к оригиналу. Подбор правильных слов в зависимости от цели содержания текста — это искусство, которым переводчики владеют в этой области на протяжении многих лет.

Мы опираемся на анализ фрагмента из романа Гарриет Бичер Стоу «Хижина дяди Томахулоса»:

Английский (оригинал): Harriet Beecher Stowe. Uncle Tom's Cabin. http://utc.iath.virginia.edu/uncletom/utfihbsalt.html	Перевод на русский: Бичер Стоу Гарриет. Хижина дяди Тома https://thelibrary.ru/books/garriet-bicherstou/hizhina-dvadi-tom-read-2.html Н. Волжина таржимаси.	Перевод на узбекский: Бичер Стоу Гарриет. Том тоганинг кулбаси. Ш.Ризо таржимаси. — Б. 27.
«Why, you don't know, I s'pose, that Lizzy's cut stick, and clared out, with her young un?» «You teach your granny!» said Sam, with infinite contempt; «knewed it a heap sight sooner than you did; this nigger an't so green, now!»	— А ты разве не знаешь, что Лиззи убежала со своим мальчиком? — Другим рассказывай! — с бесконечным презрением ответил Сэм. — Я раньше тебя узнал. За кого ты меня принимаешь, за несмышленища?	— Билмайсими, Лиза боласини олиб қочибди. Бу хабарни ачангга айт, — деди Сем бениҳоя нафрат билан. — Сем бу хабарни сендан буруноқ эшитган! Сем сен ушлаган пандавоқилардан эмас!

Сравним переводы на двух языках с оригиналом. Английское слово *granny* переводится на русский как *другим*. А узбекский переводчик Ш. Ризо заменил слово *granny* словом *ача*. Слово *granny* на узбекском языке означает *ача*, и узбекский переводчик выразил его через слово *ача*, присутствующее в диалекте. Однако, русский переводчик перевел слово *granny* как *другим*, то есть *другим*. Сарказм, который Сэм сделал здесь, остался незамеченным, в то время как узбекский переводчик, понимая истинное содержание текста, смог правильно передать этот сарказм читателю.

В этом примере английское слово *green* правильно переведено на русский язык как *несмышлениш*. А в узбекском языке *пандавоқиларда* выбрано слово, соответствующее разговорному процессу. Слово *пандавоқи* в толковом словаре узбекского языка имеет следующее определение:

Пандавоқи — Гапга, унча-мунчага тушунавермайдиган; калтафаҳм, анқов⁴⁰ — Человек который не понимает; тупой, недогадливый.

Обычно каждое слово, в дополнение к его основному словарному значению, также имеет несколько переносных значений, которые, как говорят, являются многозначными. При полисемии (многозначности) слов в языках заметны общие и частные случаи. В родственных языках в многозначности тех или иных слов больше проявляется общность. Эта общность, безусловно, верна, только если ее

³⁹ Саломов Г. Тил ва таржима. — Т.: Фан, 1966. — Б. 3.

⁴⁰ Ўзбек тилининг изоҳли лугати. 3-жилд — Тошкент: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi» Давлат илмий нашриёти, 2020. — Б.212.

³⁸ Саломов Г. Тил ва таржима. — Т.: Фан, 1966. — Б.3.

сравнивать с неродственными языками. На самом деле, даже в самих родственных языках, когда некоторые слова полисемии сравниваются друг с другом, можно обнаружить, что в них много специфических особенностей⁴¹. Если оригинальный и обращенный языки принадлежат к разным культурам, то и в этом случае у переводчика возникают особые трудности.

Хороший перевод – это не только продукт интуиции, опыта и способностей, но и результат умения правильно понимать связь между текстом и идейно-художественным содержанием произведения. «Выражать их другими словами в языке, не нарушая содержания, выражаемой гармонии и чувств, наносит серьезный ущерб поэзии (литературе)»⁴².

Естественно, слова и выражения в произведении неразрывно связаны с контекстом. «Именно контекст – контекст в узком смысле и контекст в широком смысле – имеет решающее значение в придании значения словам иноязычного происхождения при переводе, то есть в выборе слов, необходимых для построения предложений на родном языке»⁴³. Предложение, составленное на родном языке, значение которого будет неразрывно связано со значением предложения, предшествующего и следующего за ним, со значением всего абзаца и фрагмента. Вот почему «если предложение окружено контекстом, оно имеет смысл (утверждение М.Бахтина) сохраняет полноту только в этом контексте»⁴⁴.

Правильный выбор слова для наиболее полной передачи смысла слова в переводимом тексте – одна из основных и наиболее сложных задач перевода. Сложность этой задачи обусловлена сложным характером, многогранностью и смысловым богатством слова⁴⁵. Бывают случаи, когда переводчику нужны не только знания, но и достаточный опыт и навыки. Писатели часто выражают себя особым способом выражения мысли, что вызывает у переводчика ряд трудностей для понимания и реконструкции в переводе.

Хотя переводчики часто правильно переводят узбекскую литературу на английский язык, они иногда допускают небольшие ошибки из-за незнания языка оригинала.

Перевод следует рассматривать как творческую работу, а переводчика – как сознательного, верного друга автора. «Переводчик должен хорошо владеть обоими языками. Но «знание языка» означает не только овладение официальным служебным языком различных академических грамматик, которое ограничено сухими, искусственными законами и правилами, но и глубокое чувство живого языка людей в дополнение к литературному языку. Помимо языка, переводчик должен знать «определенные вещи», то есть ученые-экстралингвисты должны знать жизненные события, историю и обычаи людей, которые не отражены ни в каком словаре или грамматике»⁴⁶. В противном случае будут допущены вышеуказанные недостатки.

⁴¹ Саломов Ф. Тил ва таржима. Ўзбекистон ССР «ФАН» нашриёти. Тошкент. –1966. – Б.163.

⁴² Колридж С.Т. Избранные труды. – М., 1987. – С.49.

⁴³ Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – С. 133.

⁴⁴ Юкоридаги манба. – С. 127.

⁴⁵ Лексические проблемы перевода. http://www.norma-tm.ru/library1_3.html

⁴⁶ Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б.60.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Литературные, лингвистические и герменевтические стратегии перевода используются в переводе для воссоздания общечеловеческих ценностей. Стратегия литературоведческого подхода к переводу основывается на критерии перевода с учетом содержания и формы художественного произведения, лингвистический подход – на критерии точности и адекватности, герменевтический подход – на критерии «понимание» и «интерпретация».

2. Выражение общечеловеческих ценностей в узбекской и американской литературе и особенности их воссоздания в переводе рассмотрены в сопоставительном аспекте. В узбекской литературе пропагандируются духовные ценности такие как гостеприимство, патриотизм, дружба, братство, верность, целомудрие, скромность, понимание, а в американской литературе выделяются такие идеи, как расовая дискриминация, равенство, равноправие, угнетение и зло.

3. При полном переводе художественной литературы переводчик не может ничего добавить или убрать из оригинала, а также изменить текст, с этой точки зрения переводчик неоднократно сталкивается с проблемой выбора слов в художественном переводе. Во многих переводах, сделанных за годы независимости, в том числе в прямых переводах с узбекского на английский язык, мы можем отметить, что переводчики иногда выбирают неправильное слово или опускают сложные словосочетания и даже предложения без перевода, когда сталкиваются с проблемой выбора слова. Естественно, такие случаи подрывают уровень перевода.

4. Стоит отметить, что узбекские переводчики ответственно подошли к воссозданию концепта человечества в американской литературе в переводе, стараясь сохранить каждый нюанс оригинала, четко донести его до читателей.

5. Из-за отсутствия переводчиков, которые переводят напрямую с узбекского на английский язык, большинство произведений, переведенных на английский язык, переведено на русский язык. Это привело к развитию косвенного перевода в связи с тем, что англоязычные читатели знакомятся с узбекской литературой, культурой и обычаями через русский язык, отсутствием совершенных узбекско-английских словарей. В то же время во многих произведениях, переведенных непосредственно с узбекского языка на английский, пропуски в русском языке, являющемся языком медиума, даются в словах и выражениях, не полностью раскрывающих суть, что приводит к утрате узбекских качеств из текста.

6. При любом переводе произведение теряет часть своей оригинальности. Если перевод произведения осуществляется непосредственно с языка, а не непосредственно с оригинала, он, естественно, претерпит ряд других изменений в процессе перевода. Определенные мировоззренческие взгляды, представления о национальной культуре, методологические подходы, характерные для языка посредника могут вводить в переводимый текст определенные иностранные символы, что может привести к недоразумениям и путанице в переводимом тексте. Незнание переводчиком языка оригинала и особенностей текста ставит ряд проблем в процессе достижения адекватности перевода.

7. До тех пор, пока писатель выбирает героев, характеры и элементы жизни в своем произведении, его произведение всегда будет целенаправленным. Поэтому

писатель придает каждому образу определенный смысл и описывает его индивидуальными качествами, значение которых выражается через целенаправленные слова и действия. Каждый лексический и стилистический элемент играет в этом очень важную роль. Чтобы полностью воссоздать в переводных произведениях представления о человечности, переводчики также должны уделять большое внимание каждому лексико-стилистическому элементу, использованному автором оригинала.

8. Придание национального самосознания, национального духа, выраженного в содержании произведения, требует от переводчика большой ответственности. Переводчики также несут значительные потери в содержании работы, поскольку они не знают языка оригинала в процессе перевода, так как переводят через непрямой язык. Такие потери обусловлены также полным отсутствием в языке носителя различных фраз, жестов и ритуальных сочетаний, выражающих общечеловеческие ценности.

9. В годы независимости одним из серьезных недостатков переводчиков при переводе образов узбекской литературы на английский язык и шедевров американской литературы на узбекский язык является перевод национальных реалий. Чтобы полностью воссоздать концепт человечества в переводе важно иметь четкое представление о реалиях, что поможет в полной мере донести их до читателя.

10. Молодые переводчики, поступающие в сферу перевода, помимо владения иностранными языками, должны быть лексикографами на уровне писателей и поэтов, обладать способностью описывать различные тонкости человеческого духа. Помимо знания языка, переводчик, хорошо разбирающийся в этой области, должен быть готов к этому процессу, понимая, что перед ним стоят задачи художественного творчества.

11. Для полного достижения адекватного перевода при переводе произведений с английского языка на узбекский язык и наоборот был рекомендован алгоритм последовательного перевода. Согласно алгоритму: а) отношения между автором и переводчиком - писатель должен быть близко знаком с направлением творчества, литературным наследием, литературным стилем писателя, его психикой, целью и уметь чувствовать все внутренние и внешние переживания; б) понимать полностью текст; в) быть осведомленным с менталитетом, культурой и обычаями народа; г) необходимость создания комплексного узбекско-английского и англо-узбекского двуязычного словаря, большого узбекско-английского и англо-узбекского фразеологического словаря; д) понимать значения фразеологизмов и словосочетаний, используемых автором, и решение проблемы поиска эквивалента в языке перевода; е) предложены критерии того, может ли переводчик передать идею, заложенную переводчиком в произведении, носителю языка без подобных дополнений и потерь.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY
OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

ABDULLAEVA MUKHTASAR ABDULLA QIZI

**HUMAN VALUES IN UZBEK AND AMERICAN
LITERATURE AND THEIR RECREATION
IN TRANSLATION**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation Studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2022

The theme of dissertation Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2019.2.PhD/Fil61

The dissertation was carried out at the National University of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council www.nuu.uz and on the website of «Ziynet» information and educational portal www.ziynet.uz.

Scientific supervisor: Djumabayeva Jamila Sharipovna
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: Djusupov Nursultan Mahanbet uli
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Otajonova Dildor Bakhtiyarovna
Doctor of Philosophy on philological sciences (PhD)


Leading organization: Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi


The defence of the dissertation will take place on 24 May 2022 at 10⁰⁰ at a meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/30.12.2019/Fil.01.10 at National University of Uzbekistan (address: 400 Farabiy Str., Tashkent, 10074. Tel: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; Fax: (99871) 246-65-24 e-mail: nauka@nuu.uz.


The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the National University of Uzbekistan (Registration No. 43). Address: 400, Farabiy Str., Tashkent, 10074. Tel: (99871)246-08-62.

The abstract of the dissertation is posted on « 5 May 2022.

(Mailing protocol No 5 dated 5 May 2022).


A.G. Sheremeteva
Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor


N.E. Abdullaeva
Scientific secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, doctor of Philology (PhD) on Philological Sciences, Associate Professor


I.A. Siddiqova
Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor



INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to develop practical recommendations based on the translation of words, phrases and expressions related to humanity in works translated from Uzbek and American literature, analysis of works translated from Uzbek into English and vice versa.

The object of the research work is translated fiction from Uzbek and American literature (the novel «Days Gone By» by Abdulla Kadiri, «Sisters» by Askad Mukhtar, short stories «Shirin comes» by Aydin, in Uzbek literature and novels «Rich man, poor man», «Nightwork» by Irwin Shaw, «Adventures of Tom Sawyer», «Adventures of Huckleberry Finn», «Pudd'nhead Wilson», «The Prince and The Pauper» by Mark Twain, and short story «The pearl» by John Steinbeck).

The subject of the research is the reconstruction of units in translation representing the ideas of humanity in translations from Uzbek literature into English and from American literature into Uzbek.

The scientific novelty of the research is as follows:

human value is based on the fact that it is a necessary product of the social and spiritual development of any society, reflects the spiritual essence of a particular period and the socio-political picture of society;

it is proved that in the example of Uzbek and American literature, such qualities as hospitality, patriotism, humanity, kindness, equality, equal rights, solidarity and brotherhood as human values are a necessary product of social and spiritual development of any society, reflecting the spiritual essence of a certain period;

the strategy of the literary approach in recreating of human values in translation is based on the criteria of translation, taking into account the content and form of the work of art, the criteria of accuracy and adequacy of linguistic translation, as well as the criteria for «understanding» and «interpretation» in the hermeneutic approach;

in the translations of Uzbek literature into English directly and indirectly through Russian, it is proved that it is expedient to use expressions, clichés, phraseological units and other specific expressions in the reconstruction of Uzbek qualities such as hospitality, tolerance, patriotism, solidarity and brotherhood;

despite the fact that in the Uzbek-English and English-Uzbek translation practice there is a correspondence between the meaning and content in the original recreation of the text of a work of art, it is proved that the shortcomings, in particular, the distortion or omission of inappropriate lexemes and phrases in the translation text, were made due to ignorance by the translator of the Uzbek mentality, misunderstanding of the essence of realities and insufficient knowledge of the concept of value.

Implementation of the research results. Based on the scientific results obtained in the study of human values in Uzbek and American works and their recreation in translation:

it is proved that in the example of Uzbek and American literature, such qualities as hospitality, patriotism, humanity, kindness, equality, equal rights, solidarity and brotherhood as human values are a necessary product of social and spiritual development of any society, reflecting the spiritual essence of a certain period as well

as reflect the socio-political field of society, and in the re-creation of human values in translation. According to the conclusion of that strategy of the literary approach is based on the criteria of translation, taking into account the content and form of the work of art, linguistic translation on the criteria of accuracy and adequacy, the hermeneutic approach on the criteria of «understanding» and «interpretation» state grant 56-01/10, provided to the Uzbek-French Friendship Society by the Public Foundation for Support of Non-Governmental Non-Profit Organizations and Other Civil Society Institutions under the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan, was used in the translation of the catalog «Pilgrimages and Shrines of Uzbekistan», made within the framework of «Innovative Opportunities of the catalog of shrines of Uzbekistan (in five languages) in the promotion of historical monuments» (Certificate No. 077 dated October 18, 2021 of the Uzbek-French Friendship Society). As a result, the scientific novelty of the translation by the Uzbek people of words and phrases related to the Uzbek culture from Uzbek into English was established, which proved the expediency of translating not only their English counterparts, but also the words of national color, by transliteration used in the translation. In this project, to some extent, the problems that arise in the process of translating words and phrases related to Uzbek culture into English were solved;

one of the innovations obtained as a result of the research work is that when translating works of art, not only recommendations are used, such as literal translation, contextual translation or execution by transferring equivalents, but also recommendations are used, such as the transfer of phrases, clichés, phraseological units and other specific expressions understandable to translators play an important role in the translation of project materials, achieving the adequacy of the translation of important correspondence required within the framework of the project, translation of conference materials were used as part of the Erasmus +585845-EPP-I-2017-I-ES-EPPKA2-CBHT-JP «Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: Class» (Reference 01/10-11-6731 dated October 23, 2021). As a result, not only word by word translation, but also through contextual translation or the provision of equivalents play an important role in achieving the adequacy of the translation of conference materials and important correspondence in the sphere of the project;

translation algorithm for the transfer of ideas of humanity from Uzbek into English and from English into Uzbek in direct translation, that is, from conclusions by stages, used when writing the script for the «Theme» and «Presentation» programs of the «History of Uzbekistan» TV channel of the Uzbekistan TV and radio company (broadcast on August 18, 2021 National Television and Radio Company of Uzbekistan on the TV channel «History of Uzbekistan» reference No. 02-14-1324). As a result, the audience expanded their knowledge about the specific features of words of universal meaning and their re-creation in translation, as well as in comparative literary criticism.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature. The total volume of the research paper is 148 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Абдуллаева М.А. Персонажлар нуткида тез айтиш, мақол ва маталларнинг ишлатилиши ҳамда уларнинг бадий таржимада берилиши // Тил ва адабиёт таълими. – Т., 2004. – № 6. – Б. 60-65.
2. Абдуллаева М.А. Мехр-оқибатнинг бадий таржимада акс эттирилиши // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2011. – № 1/1. – Б. 7-9.
3. Абдуллаева М.А. Бадий таржимада инсонийлик концептининг берилишида суз танлаш муаммоси // ЎзМУ хабарлари. Махсус сон. – Тошкент, 2013. – Б. 153-156.
4. Абдуллаева М.А. Бирдамлик ҳамда биродарлик ғояларининг бадий таржимада берилиши // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2014. – № 5. – Б. 60-64.
5. Abdullayeva M.A. The idea of Uzbek hospitality and its reflection in English translation // Ўзбекистон Миллий Университети хабарлари. – Тошкент, 2020. – №1/1. – Б. 200-203.
6. Абдуллаева М.А. Умуминсоний қадриятларга хос идиомаларнинг таржимада берилиши (Ўзбек тилидан инглиз тилига) // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2020. 9-son. – B. 146-150.
7. Абдуллаева М.А. Ўзбек ва америка адабиётида умуминсоний қадриятлар таҳлили // Вестник КГУ им. Бердаха. – Нукус, 2021. – № 2 (51). – С. 296-299.
8. Абдуллаева М.А. Отражение идей равенства и равноправия в художественной литературе // Вестник Челябинского Государственного Педагогического Университета. – Челябинск, 2011. – № 11. – С. 231-238.
9. Абдуллаева М.А. Choosing a Suitable Equivalent in Literary Translation / The Institute of Language and Literature Research / Kookmin University / Vol. 32. 2013. – P. 159-171.
10. Abdullayeva M.A. Translation problems of fictions from English into Uzbek / Flash Bopp Magazine. Special Edition. – USA by Jasmaya Productions and Publications, 2013. August. – P. 52-58.
11. Abdullayeva M.A. Uzbek culture-bound expressions and their translations into English / Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal, 2021. Volume 2. Issue 1. – P. 11-18.
12. Abdullayeva M.A. The problem of choosing word in literary translation / Хоразм Маъмун академиясининг 1000 йиллигига бағишланган ёш олимларнинг Халқаро илмий конференцияси. Тезислар тўплами. – Урганч, 2021. – Б. 278-279.
13. Abdullayeva M.A. Preserving the national coloring in the literary translation / II Международной научно-практической конференция «Иностранные языки в современном мире». – Казань, 2009. – С. 3-5.
14. Abdullayeva M.A. Art of using words in literary translation / Usbekisch-deutsche Studien IV. – Taschkent, 2016. 22-23 Oktober. – P. 23-33.

15. Abdullayeva M.A. Preserving Uzbek values in translation / International conference. Modern linguistics, Translatology, Linuodidactics. – Tashkent, 2018. – P. 84-87.

16. Abdullayeva M.A. Recreating unity and friendship in English translations // Central Asia International Journal of Humanitarian Sciences. – Tashkent, 2020. – P. 2-12.

II бўлим (II часть, part II)

17. Абдуллаева М.А. Персонажлар нутқининг таржимада акс эттирилиши / «Филологиянинг долзарб муаммолари» мавзусидаги Халқаро илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. – Тошкент, 2008.

18. Абдуллаева М.А. Бадий таржимада инсонийликнинг акс эттирилиши / «Оғзаки ва ёзма таржимага ўргатишда замонавий педагогик технологияларнинг ўрни» номли Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2011. – Б. 206-209.

19. Абдуллаева М.А. Бадий таржиманинг баъзи муаммолари / «Таржимашуносликнинг долзарб масалалари» номли Республика илмий-амалий семинар материаллари. – Тошкент, 2012. – Б. 8-10.

20. Абдуллаева М.А. Бадий таржима ва ундаги баъзи муаммолар / Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетининг 98 йиллигига бағишланган «Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари» номли Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2016. – Б. 150-153.

Автореферат «ЎЗМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
ва ўзбек, рус, инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди.



Босишга рухсат этилди: 02.02.2022 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,5. Адади: 70. Буюртма: № 18.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.